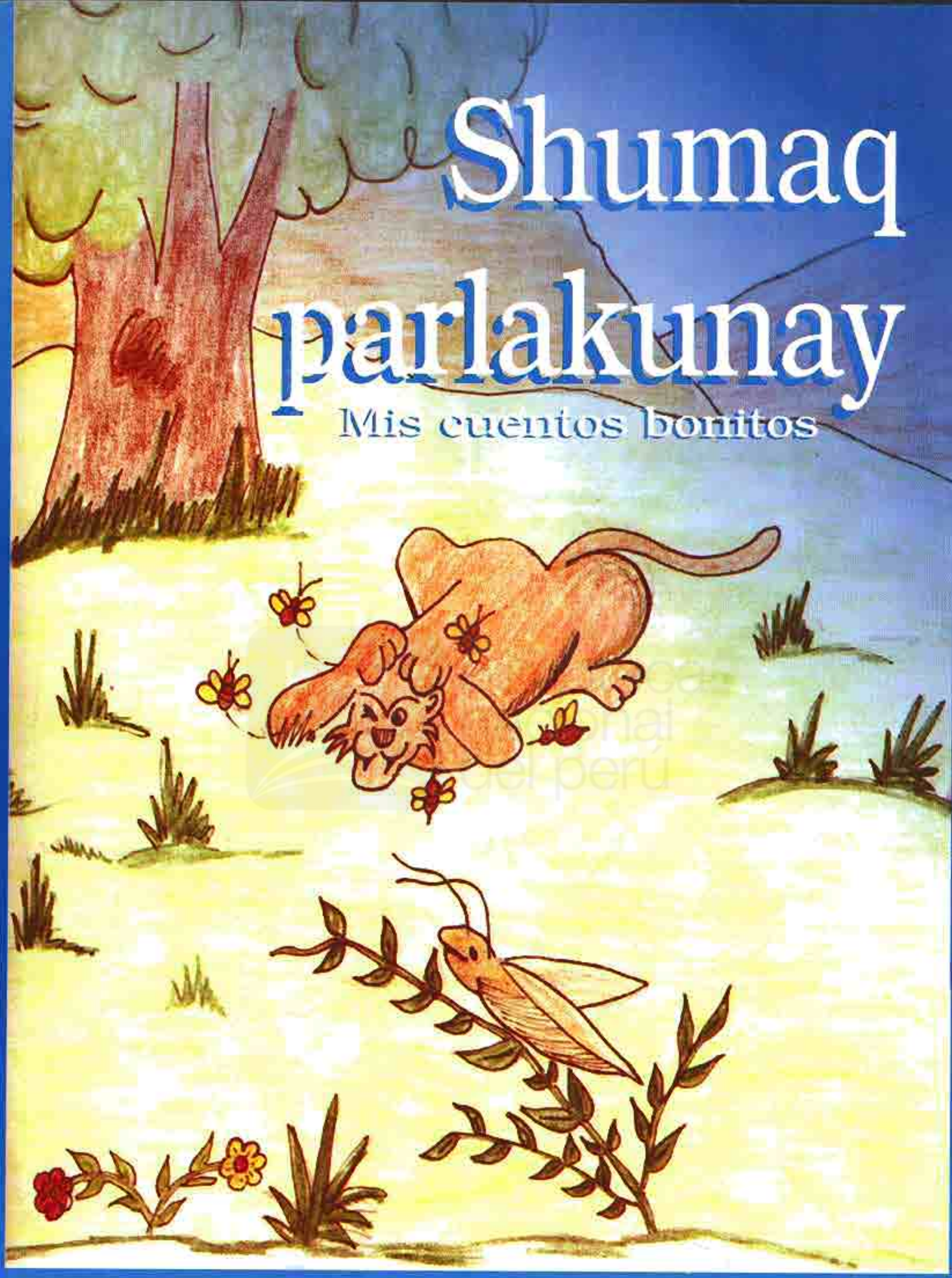
Shumaq parlakunay

Mis cuentos bonitos



BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ
Fondo Editorial

Shumaq parlakunay
Mis cuentos bonitos

biblioteca nacional del perú

Instituto de Promoción y Proyección Social
Inkawasi Kañaris
IPSO INKA

Shumaq parlakunay
Mis cuentos bonitos

Recopilados en Inkawasi Kañaris

Biblioteca Nacional del Perú
Fondo Editorial

LA
869.56038
QL-I

Shumaq parlakunay = Mis cuentos bonitos : recopilados en Inkawasi Kañaris / [Gladys Gioconda Quevedo Morales, Justina Llanos Parraguez, equipo de recopilación; Justina Llanos Parraguez, ilustraciones]. -- Lima : Instituto de Promoción y Proyección Social Inkawasi Kañaris : Biblioteca Nacional del Perú, Fondo Editorial, 2001.
89 p. : il. ; 21 cm.

1. Cuento peruano - Siglo XX - Colecciones
2. Cuentos quechuas - Perú
3. Leyendas peruanas
I. Quevedo Morales, Gladys Gioconda
II. Llanos Parraguez, Justina
III. Instituto de Promoción y Proyección Social Inkawasi Kañaris (Lima)
IV. Biblioteca Nacional del Perú

BNP: 2001 - 001

Comité Editorial

Bib. Martha Fernández de López
Jefa Institucional

Bib. César Castro Aliaga
Director Técnico

Bib. Carmen Ochoa de Di Franco
Directora General del Centro Bibliográfico Nacional

Nora Arévalo Vásquez
Asistente de Jefatura

Pedro Enrique Perales García
Responsable del Área de Ediciones

Gladys Gioconda Quevedo Morales
Justina Llanos Parraguez
Equipo de recopilación

Prof. Hipólito Cajo Leonardo
Asesor lingüístico

Justina Llanos Parraguez
Ilustraciones

Luis Francisco Cajo Segura
Técnico en computación

Diseño y diagramación
José Luis Portocarrero Blaha

© Instituto de Promoción y Proyección
Social Inkawasi Kañaris
Lima, 2001
Reservados todos los derechos
Biblioteca Nacional del Perú

Hecho el Depósito Legal: 1501012000-4957
ISBN: 9972-874-04-4

ÍNDICE

Presentación 9
Shumaq parlakunay 11
Atuqwan waychaw 13
Runa puma 15
Runakuna qaqawan 18
Qaqakuna mikumanchik 20
Atuqwan shinku 22
Warmi chinkasha 24
Atuqwan uk allqu uk qinchu 27
Ishkay runakuna nanpi wanusha 31
Atuqwan lluychu 34
Pumawan shuruk 35
Chunchulinchikqashi allqitukuna 37
Waychaw atuqwan 42
Wartaqwan lluychu 44
Aĉakay 46

Mis cuentos bonitos 51
El zorro y el huanchaco 53
El hombre león 55
Los hombres y el cerro 58
Los cerros nos comen 60
El zorro y el gallinazo 62
Una mujer se ha perdido 64

Un zorro, un perro y un picaflor 67
Dos hombres muertos en el camino 71
El zorro y el venado 74
El puma y el grillo 75
Los perritos son de nuestros intestinos 77
El huanchaco y el zorro 82
El sapo y el venado 84
La vieja ogresa 86

biblioteca nacional del perú

PRESENTACIÓN

El Instituto de Proyección y Promoción Social Inkawasi Kañaris, en su rol de promotora de la cultura andina, ha creído conveniente movilizar su equipo técnico para que inicie la recopilación de la tradición oral de cuentos, mitos, leyendas, costumbres, etcétera. Como fruto de esta actividad presentamos *Shumaq parlakunay*.

Inkawasi y Kañaris son dos distritos andinos de la provincia de Ferreñafe, departamento de Lambayeque. Tienen una población aproximada de 20 000 habitantes, de los cuales 80% son quechuahablantes.

Shumaq parlakunay es una de las grandes aspiraciones de los quechuahablantes de Inkawasi y Kañaris; pues plasma en la escritura la literatura oral que pervive en cada uno de los inkawasinos.

Shumaq parlakunay es una recopilación de la literatura oral que representa la inmensa riqueza cultural de los pueblos andinos que trasmiten de generación en generación.

Esta recopilación será utilizada en las escuelas bilingües para motivar a los niños a una revalorización y autoestima de su lengua en la forma escrita; así como también, a seguir difundiendo su literatura oral.

Equipo de recopilación.

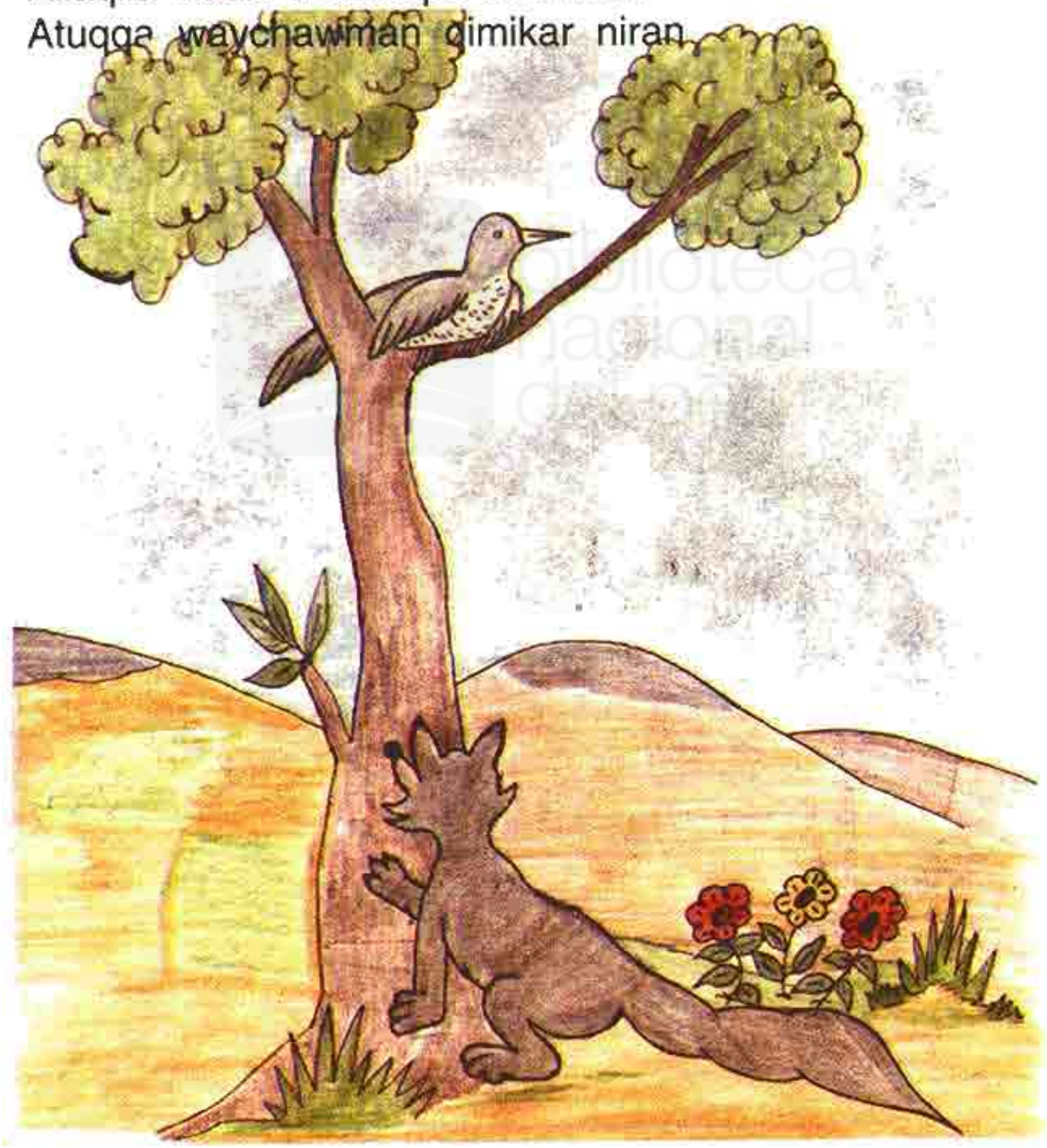
biblioteca nacional del perú

SHUMAQ PARLAKUNAY

biblioteca nacional del perú

ATUQWAN WAYCHAW

Waychaw uk atun qiru rapayjupi tayaran,
Allaqlla kusa shumaqta shukakur
Atuqqa waychawman qimikar niran



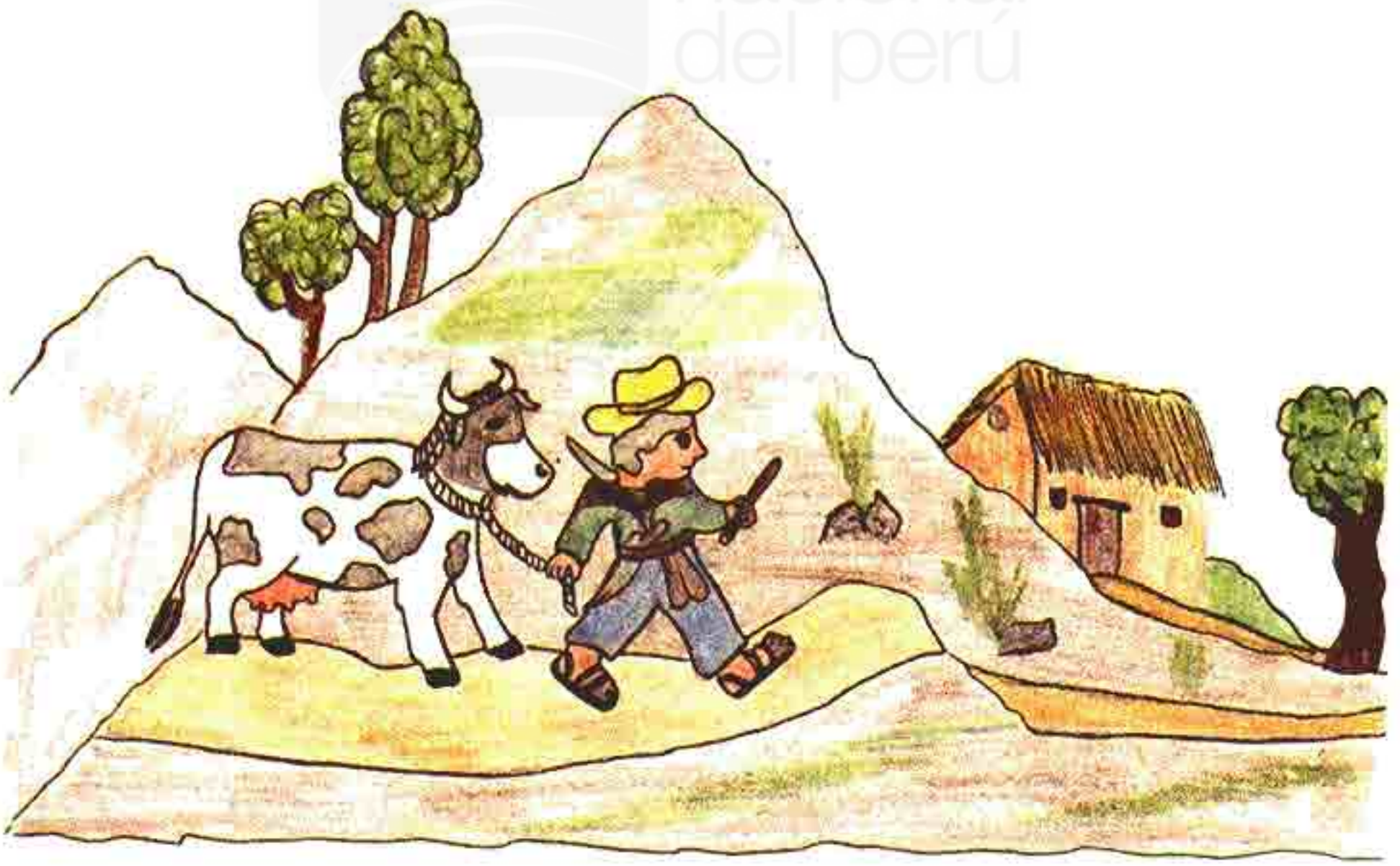
Primu, qamqa shumaqta shukakunki
Atuqqa nin: Qam upay shukakuyta munani.
Waychawqa atuqtaqa nin: iluwan agujata rantimuy,
Shimikita sirashun shukakuyta kamanaykipaq
Atuqpa shiminta siratinqa
Atuqqa puriyaq shukakur wiichaw, wiichiw...
Chaymantashi, uk chakwa parir manchachir
Limpu shimin, sirakashataqa llikichiran
Atuqqa chakwapa ikinta aypaq riran
Chakwaqa parir quĉa ĉaypiman taran
Atuqqa qallarin yakuta upyaq
Yakuta upyar chakichir, aypananpaq
Chaymantaqa, atuqpaqa paĉan limpu untar paĉyaran
Chaypi atuqqa wanuran.



biblioteca nacional del perú

RUNA PUMA

Unaykunashi, kaq uk runa bruju,
Allichaq runapa qishayninta mallikwan.
Runa ukdiyapi, rugakuq ĉaran
Chay brujuman pichakananpaq.
Runaqa willaran mishata upyachinanpaq,
Tukuy nanaykunata kuwirpunmanta urqunanpaq.
Brujuqashi mishata tarjan, ĉawpi tuta upyachinanpaq.
Runaqashi yurqan allinlla,
Warminshi rin mikuyta yanuq



biblioteca nacional del perú



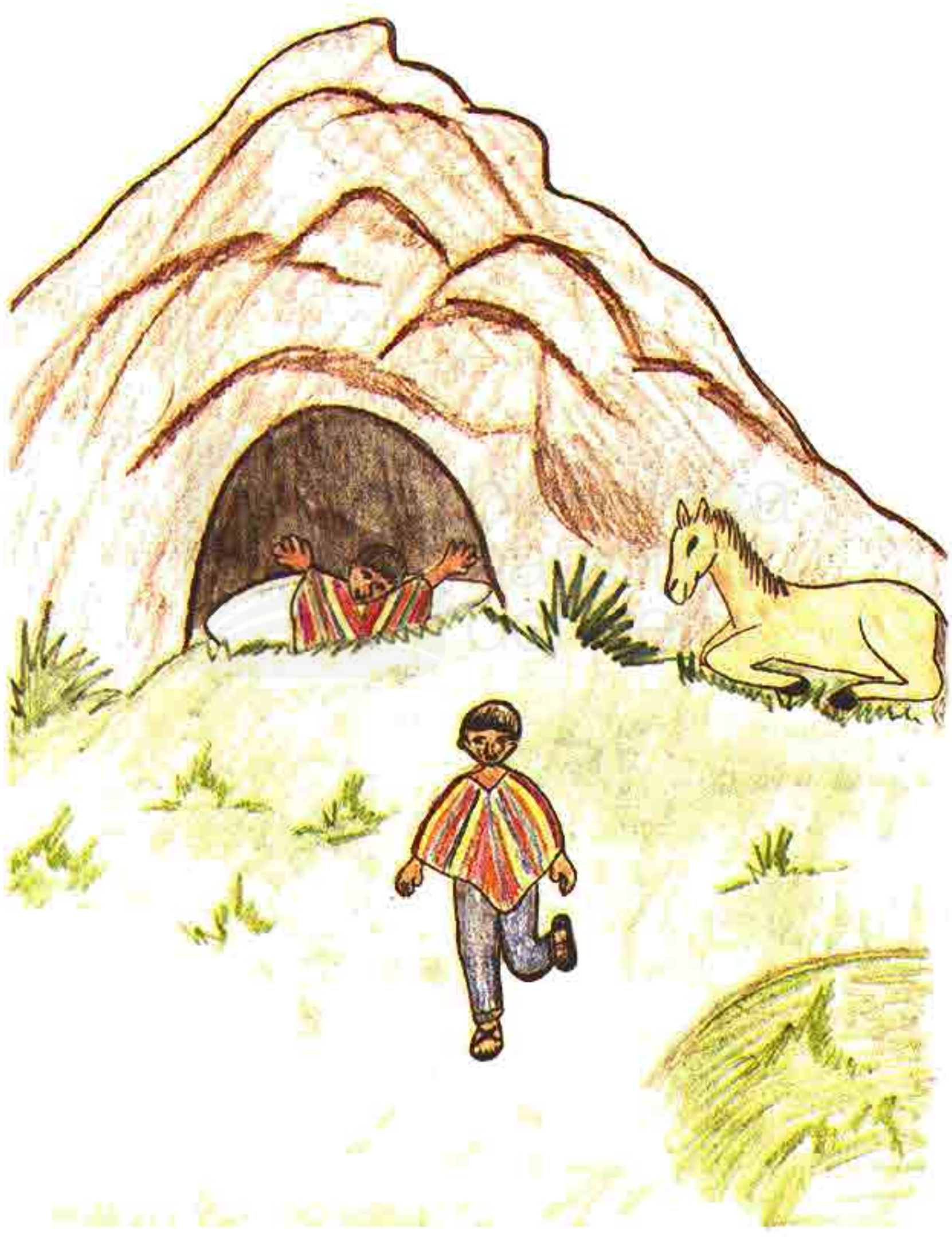
Bruju pununankaman, runaqa
warminwan usuraran.
Chayshi Ilirpata pitiran.
Chaymantaqa, mana allinchu kidaran.
Chay runaqashi tutaman pumapaq tikrakaq
Unaqqashi, chay runaqa allin kaq
Ruranankunataqa wasinpi ĉakranpi allinta ruraq.
Tutamanshi pumapaq tikrakaq.
Uyshata, kuchita suwakur mikuq

Uk tuta pantachir paypata mikuran
Uk diyashi, dañukuq ĉaran
Kuñadu uyshanpa chikrunman
Allqukuna kanikutin, amunkuna yuqshimurqa
Pumata rikanllapa uysha mikuqta
Kuñadunka, baliyasha puma nir
Uk ratumantashi, pumaqa qayĉakuran
Runa pumaqa chuqri rin, ninllapa
Shutilla, yawarnin shutur, shutur risha
Uyshapa amunka nin; kayta runa pumaqa risha,
Shamur sarkunankunata rikayllapa, riqsiyllapa
Chay chuqriwan, ishkay simanamanta wanuran.
Chayshi, misha mallikta upyarqa, mana pitikunchikchu.

biblioteca nacional del perú

RUNAKUNA QAQAWAN

Unayshi ishkay runakuna kañarimanta yunkata riran
Tikrakamurshi, tutapar, krus qaqa ĉakinpi
samaranllapa.
Tutapatinqashi, mana puriyta puytiranllapachu
Chay qaqapa ĉakinpi, karan uk pukritu quñula
Mana qasayaqchu, runakunaqa bistiyanta alli watar,
Chaypi punuranllapa.
Manapis yarpuyatinllapa, pukruqa yakuwan rikariran.
Uknin runa chinkaran, ukninqashi, yaku panpayatin
alsakar riran.
Runaqashi, ukninta chinkachirqa, waqar riran.
Runa puriqkunaqa rikaq chay runataqa
Quĉa manñapi, lustilla qarwakuq.
Rikamarninchikqashi yakuman chinkaq
Chayshi, krus qaqaqa uknin runataqa apakuran.
Ukdiyapi ayllunkuna chay quĉamanka riranllapa
Pakapar aypananpaq.
Lasuta itar ayparshi wasinman aparan,
Pichachikuq bruju allichananpaq.
Umanshi pirunkaq.
Mana alliyarchu, chay runaqa wanuran.



QAQAKUNA MIKUMANCHIK

Rukunchikkunaqa parlamanchik.
Kay rumichaka pachapi, unayshi qaqa mikukuq,
Runa tutapaqkunataqa, qaqaqa mikuq.
Chay qaqapiqa kaq uk chaka runa purinanpaq
Chaytami kañarimanta runakunaqa puriqllapa
Karumanta kar, chay chakapa yatanpi samaranllapa
Chay runakunaqa mana yurqaranllapachu.
Chunlla qaqa mikuranllapa
Uklashi washakaran ajuswan sibullata apayar.
Chay runataqa, qaqaqa mana mikuranchu,
Chay wakin ayllunkunaqa chunllala katin mikuran
Kanankunapis tardiman mana puriypaqchu
Saqra manchakuypaq, ninllapa.
Wamrakunamataqa qishachin chay qaqaqa,
Chay mana rinllapachu chay qaqamanqa.



ATUQWAN SHINKU

Uk diyapish qaqakunapi uk atuq puriyaq
Uk lumaman iqatinshi, shinku rikaran
Waqtanmantashi atuqtaqa aypar alsaran,
Kusa unaqtashi aparan,
Chaymantaqashi, allip unaqmanta kaĉamuran
Atuqqashi, tikrakar tikrakar, ratamun
Yarpunshi risayta, unay risukunata risan,
Rumi qiru, qiru rumi, nir risan
Kusalata ishkimuyarshi, uk raku qirumanshi
ratamuran.
Chay qirutaqashi uk runa wasinman aparan
Ninaman itaran,
Atun mankapi minkapaq yanukuyaran,
Chayshi, nina kusata rupachin chay qirutaqa.
Rupachiyatinqa atuqqa mana awantayta puydirqa,
Sharir alsakaran, ĉupan waqtan yanalla rupasha
Chayshi, kanankaman ĉupan waqtan atuqpaqa
quntaylla.



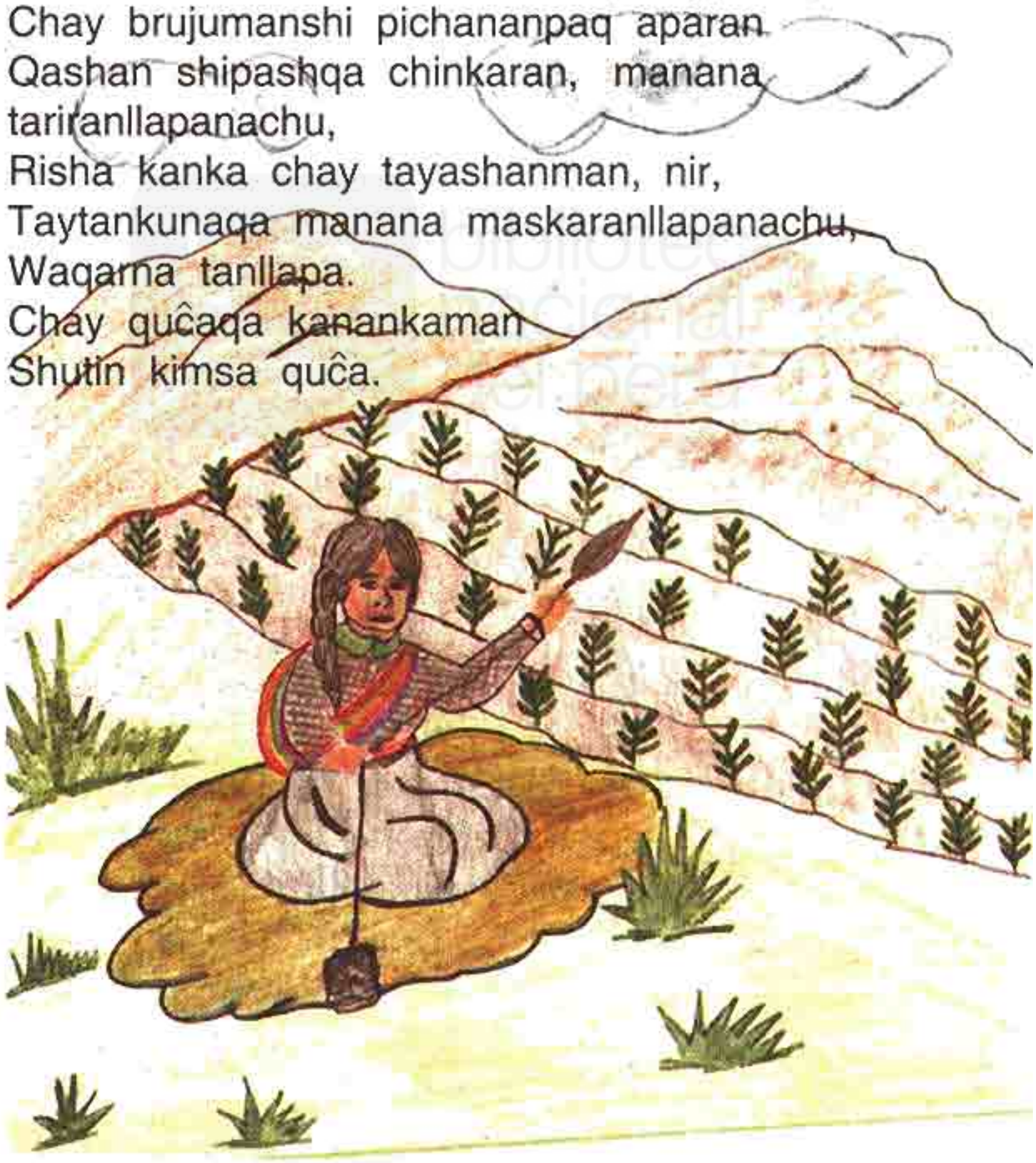
WARMI CHINKASHA

Unayshi uk shumaq shipash warmi karan.
Achka uqa ĉakrapi kuydakur tayaq,
Manchachiyaq chakwakunata,
Ama uqata mikunanpaq,
Payla karshi, llakir waqaq.
Uk allaqmanta rikarimuran,
Uk shumaq runa, kaballupa ananpi;
Shumaq kaballu, sillankuna kusa llipyalla.
Shipashqa manchakuran runata rikarqa,
Runaqashi shumaqta parlaq qallariran.
Chay runa rimaqta uyaparqa,
Manana manchaqchu,
Runaqa niran, suwakushayki warmiypaq,
Ankasnikur apashayki niran;
Chaynu nirqa aparan,
Tukuy munashaykita qushayki, allin tanaykipaq,
Quĉaman nan riqta aparan,
Quĉaman ĉarqa niran; nawikita kirpay,
Chaymantaqa quĉaman yaykuranllapa,
Nawinta kiĉatinqa, wasi ruripi karanllapa,
Tukuy kusa shumaqkunashi karan,
Shipashpa taytankunaqa, mana wasinman ĉatin,
Maskaq qallariranllapa,
Waranshi ĉakrakunapi qayakur puriqllapa
Quĉaman riqllapa chapakuq,

Chay quĉaman ratasha kanman nir,
Manashi imatapis rikaqllapachu,
Uk allaqmantashi, taytan runpa runpa riran,
Ĉakraman watakuq, uyshankunata watakurqa
Quĉa mañata tikrakamuran,
Chay quĉa mañapi uk warmita rikaran,
Allmanta qimikaran, chaysi wamran karan,
Shumaq rapĉayju, mushuq sumruyju,
Taytan rikarqa, aypaq riran



Chay shipashqa, taytanta rikarqa,
Quĉaman kallpar yaykur chinkaran,
Taytan wasinman tikrakamurqa, uk brujuta parlaran.
Chay brujuqa niran:
Millwa waskata maskamuy, lasur aypanapaq,
Waskata tarimurqa, qashan allaq allaq riranllapa
Quĉaman iqar, wamrantaqa rikaran
Allmantalla, pakapar, qimikaran,
Yatanman ĉar lasur wamrantaqa ayparan,
Chay brujumanshi pichananpaq aparan
Qashan shipashqa chinkaran, manana tariranllapanachu,
Risha kanka chay tayashanman, nir,
Taytankunaqa manana maskaranllapanachu,
Waqarna tanllapa.
Chay quĉaqa kanankaman
Shutin kimsa quĉa.



ATUQWAN UK ALLQU UK QINCHU

Uk kutiqa, uk warmishi amsalana pishqunta punuchiran,
Chaymantaqa tuta atuq ĉar, allqutaqa punuchir pishquta aparan,
Chaymantaqa allquqa amunta niran,
Kimsa atuqkuna ĉamur, nuqataqa manchachir nimaran.
Qamtaqa nuqakuna wanuchir itakushaykillapa,
Mana wanunarqa, rir punuy nimaran
Pishqupa amunqa kusalata waqaran,
Qashan allaqnin, atuqqa ĉar uk uyshata aparan
Allquqa kanikuyar achikyaran.
Unakaq, uk qinchu rikarimur niran:
¿Chaynulachu kawsanki kunparituy?
Allquqa llakishalata, niran:
Chaynupalami kunparituy.
Qinchuqa niran ¿imapaqtaq llakinki kunparituy?
Allquqa niran; naqa tuta kimsa atuqkuna ĉamur,
Uk uyshata aparan, quyaqa uk pishquta aparan,
Chaypaqmi, amuyqa kusata anñamaran,
Qinchuqa niran: ama llakiychu,
Nuqa atuqkunamanqa rishaq,
Ĉarqa, imanupis atuqkunata rurashaq niran,
Allquqa niran: allipta rurapamay

Chaymantaqa qinchuqa parir riran,
Qaqamanqa ĉaran, qirupa puntalanpi tayaran,
Uk atuq, iqamur niran,
¿Qamqa pitaq kanki?
Qinchuqa niran;
¿Nuqa taytituy?
Atuqqa tapuran.



¿maymantataq kanki?
¿Imapaqna? nir qinchuqa parir qiruman taran
Chaymantaqa atuqqa niran
¿Imanutaq wakqa unaqta rinqa?
Wakin atuqkuna niran rishun yaĉachimanapaq
Qinchuman ĉarqa niranllapa:
Taytituy ¿imanutaq unaqta parinkiqa?
¿Manchu yâcachimankimanllapa?
Chaynu atuqkuna nitinqa:
Qinchuqa, mana yaĉachishaykichu niran:
Atuqqa rugaran qinchutaqa, yaćachimayllapa nir:
Qamlapaq uk pishqu uk uysha curamushaqllapa
Qinchuqa, kunparinpa kurunkunapaq yarpur niran:
Chaykunapaqqa yaĉachishaykillapa.
Chaymantaqa, qinchuqa unaqllata parir puriq
Atuqkunataqa tapuran:
¿Nuqa yupaychu parinanki?
Atuqkunaqa niran; qam yupay parinanillapa
Qinchuqa niran; chaynu karqa, apamuyllapa
Chay uyshata pishquwanqa,
Apamunkillapa, lapawan uk lasuta tukuynikillapa
Chay lapapi tukuynikillapata watashushaq,
Chaynu, pariyta yaĉakunkillapa
Atuqkunaqa tukuy mañashanta ĉachimuranllapa
Alli ukninta ukninta watarqa niran:
Ama pachaman rikakur, parinkillapa
Atuqkunaqa karuta parir riyatinqa,
Qinchuqa qayaran:
Atuqkuna shamuy niran:
Atuqkunaqa niran: qayamayanchik, rishun
Chaynu nirqa, tikrakamushaq tukur

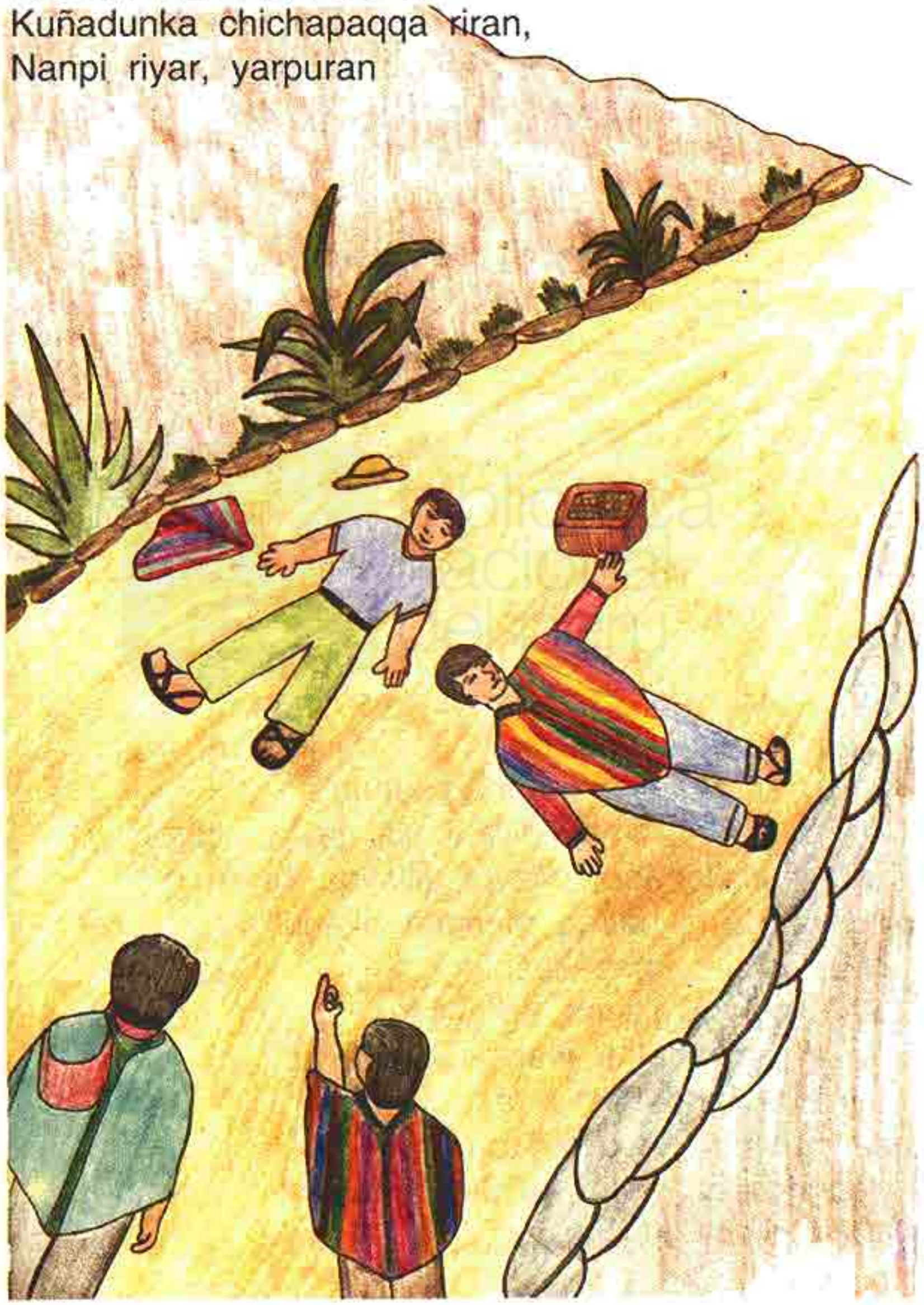
Pachaman rikakur umankuna pirunkatin,
Atuqkunaqa ratamur wanuranllapa.
Qinchuqa asikur asikur uyshan pishqun,
Aprikur kunparinman riran.
Kunparinman ĉaṭinqa uk pishquta qutin,
Payji nir, riran.



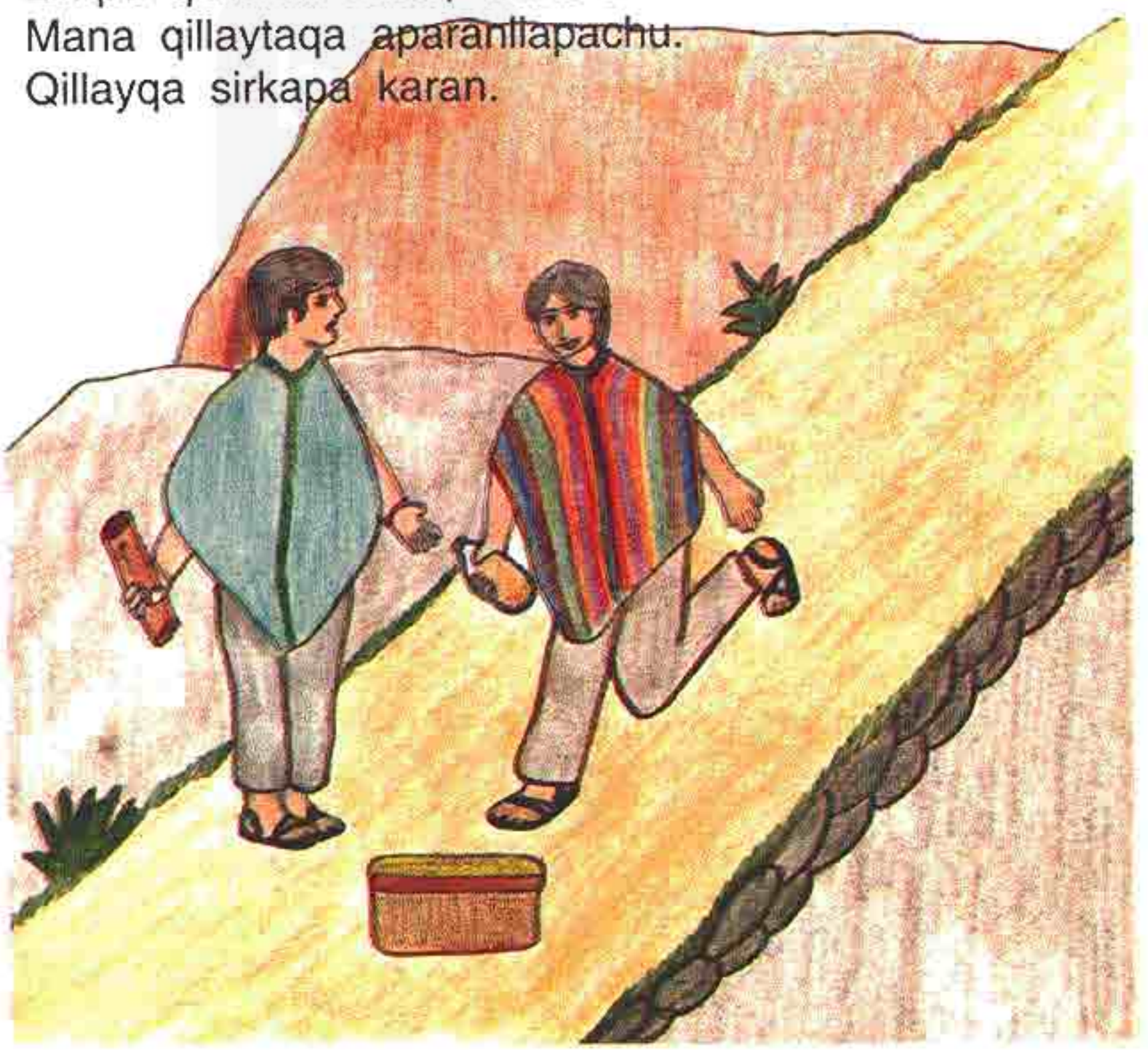
ISHKAY RUNAKUNA
NANPI WANUSHA

Unay, uk brujushi riran kuñadunwan,
Maraywakamanta Kañariman.
Nanpi, rikaranllapa ishkay runa wanushata
Wanushapa qichqanpi, rikaranllapa
Atun kaja unta qillayninjuta
Chayshi kuñadunka aypaq riran,
Brujuqa niran; ama qillaytaqa aypaychu,
Manami yanqallachu chay wanushakunaqa kanka.
Kay chunllaqkunapiqa,
Chay suwakuqkuna wanuchimachuwan.
Chaypi kaskinqa, mana pipis kasutinqa,
Nuqanchik tikrakamurna, tantar apakushun,
Chaynu nir riranllapa Kañarimanqa,
Chay llaqtapis, kimsa diyata wasqakuranllapa.
Tikrakamutinllapaqa, chaypi qillayqa karan,
Chay wanushakunaqa manana rikariranchu.
Brujuqa niran; chapakushun,
Mana pipis rikaritinqa, qilla ytaqa apakur rishun.
Pullana ramyanakur wasinchikman rishun.
Chaynu kuñandunpis niran,
Pulla chaynu yarpuranllapa.
Kuñadunqashi wakta kayta chapakuq
Mana pipis rikarinchu niq:

Brujuqa kuñadunta niran:
Wak chinpapi, chichata rantikunllapa,
Rir rantimuy upyanapaq.
Kuñadunka chichapaqqa riran,
Nanpi riyar, yarpuran



Kay brujutaqa, chichapi rimidyuta kur,
Wanuchir, nuqalapaq qillayqa kanka.
Brujupis yarpuyaran,
Chichata apamutinka, nuqala upyar,
Maĉaq tukur, wipyar wanuchishaq,
Wanuchir nuqalapaq qillayqa kanka.
Kuñadun chichata ĉachimutinka,
Brujuqa payla chichata upyaq qallariran,
Chichata upyar tukuchirqa, sunsuyaq qallariran.
Chaynu tukuyarqa, qiruta aypamur.
Kuñaduntaqa umanpi qur, wanuchiran.
Chaymantaqa, paypapis shunqun nanaq qallariran.
Limpu qallunta kanir, wanuran
Mana qillaytaqa aparanllapachu.
Qillayqa sirkapa karan.



ATUQWAN LLUYCHU

Lluychushi atuqwan tarinakuran;
Atuqshi niran:
Qamqa sirkakunapi shumaqta purinki,
Qinĉalla kachuyqu, rinki shamunki,
Nuqapis chaynu puriyman.
Nir yarpuni:
Lluychuqa niran:
Chaynuta purinarqa,
Apamuy uk masu ishkay takarpu.
Atuqqa apamuran chay mañashantaqa,
Lluychuqa, atuqpa umanmanqa,
Takarputa takaq qallariran,
Ukta takatinqa, ayayayshi, ayayayshi, niran,
Qashan, ukta takatinka,
Atuqpa uman pakikatin wanuran.

PUMAWAN SHURUK

Shurukqa, chanpa ĉakinpi kantayasha karan,
Pumaqa, puriyarqa yaqa
Shurukpa shapranta sarusha.



Shurukqa kusata piñakun,
Piñakur pumawanqa, maqanakunanpaq.
Pumaqa nin; imatana qamqa puytinki,

Nuqaqa, sarurla wanchishuni.
Shurukqa asar pumawanqa, maqanakunanpaq.
Chaynu kidanllapa.
Shurukqa chumpakta tantaran,
Chumpakwan tantanakur, pumataqa yararan,
Pumaqa riran shurukmanqa maqanakuq,
Puma shamuqta rikarqa,
Shurukqa chumpakta kaĉaran.
Pumaqa, waqar quĉaman kallparan
Quĉaman, yaykur washakaran.
Quĉamanta, pumaqa saksalla yarqamur.
Waqar waqar riran, shuruk binsitin.
Shurukqa chaynu pumataqa manchachiran.

biblioteca nacional del perú

CHUNCHULINCHIKQASHI ALLQITUKUNA

Rukunchikkunaqa parlamanchikllapa,
Unaykunaqashi ishkay churisitukuna karan
Uk warmisita uk ullqitu,
Maman kaĉatinshi,
Uyshanta michikuq riranllapa.
Chayshi kusata puktay untatin,



Maman taytan chinkachiran wamrankunataqa.
Chayshi puktay untatin maman taytan chinkachiran.
Qayakuq wamrakunaqa qallariranllapa,
Uk rukushi rikarimuran.
Niranshi: churiykuna wasinchikman rishunllapa
Wasiman ĉarqash, niran:
Wamra ninata rikay,
Akshuta mankapi shachisha kani,
Warmi wamraqa niran:
Manaraq akshuqa ĉayanchu, ankulla.
Mankapiqashi, rumi tinpuyaran
Mana akshuchu karan.
Aĉakay rukutaqa rumita rikachiranllapa.
Chaymanta, wamrakunataqa qararan,
Tutana punuq riranllapa.
Chay aĉakayqashi, ĉawpi tutaqa,
Warmi wamritutaqa mikuran.
Mana tukuchirchu, chunchulinta dijaran.
Ullqu wamrituqa kusata manchakuran.
Aĉakay ruku waqtata yarqunankamanqa,
Chay wamrituqa, upallala,
Ukninpa chunchulintaqa pakaran.
Pakakur alsakaran,
Ukninpa chunchulintaqa apar,
Rirshi kunturman ĉaran.
Kunturshi kapan ruripi pakaran,
Aĉakay rukuqashi inkinta ĉaran,
Kuntur taqta, rukuqa tapuran:
¿Manchu wawayta rikapamashayki?
Kayta shamusha, chay ikinta shamuni.
Kunturqa nin:

Mana pitapis rikashachu kani.
¿Imatataq kapayki ruripiqa pakashayki?
Nir: aĉakayqa kunturman qimikanna.
Kunturqa niyan: rikrayta qiwisha kani.
Chay, kaynu nuqaqa tayani.
Aĉakayqa niyan, nuqa allichayta yaĉani.
Apamuy rikraykita rikashun,
Chaynu nirqa, kunturmanqa qimikan
Chay, kunturqa nawinta uĉun.
Chay aĉakay nawinta kupanankamanqa.
Wamrituqa kunturmantaqa alsakar riran.
Añashmanshi ĉaran,
Añashkunashi yapukur pukllayaranllapa,
Chayshi wamrataqa, uĉkunman itar pakaran,
Chay aĉakayqashi wamrapa ikintaqa ĉaran
Añashkunatashi tapuran.
¿Manchu wawayta rikapa mashaykillapa?
Kayta shamusha, chay ikinta shamuni
Chay añashkunaqa supipar,
Kallanapaq itakuranllapa.
Wamrituqashi chaymantaqa riran,
Tukuy kurukunaman ĉaran.
Kurukunapish pakaran,
Chay aĉakayqashi ikinpi karan.
Mana maypipis pakakuyta yaĉarqa,
Chaymantaqa riran pay amitunchikman.
Aĉakayqashi wamrapa ikintaqa ĉaran.
Pay amitunchiktaqashi tapuran,
Churisituy kayta shamusha,
Qumanaykipaq shamuni,
Pay amitunchikqa niran:

Tukuy tantakamuyllapa,
Churisitutaqa qushunaypaq.
Aĉakayqashi tukuy wakinninkunataqa,
Tantamuq riran.
Tantakamuranllapashi, tukuylla
Chulla nawi, chulla ĉanka, chulla maki,
Aysanakusha, imashi ĉamuranllapa,
Pay amitunchikqa niran:
Shamur mikuyllapa,
Chaymanta churisitutaqa qushayki,
Qaqa ĉakinpish tantakaranllapa.
Chaypi mikuq qallaritinllapaqa,
Amitunchikqa qaqata niran.
Winay qaqa, winay qaqa,
Qaqaqa winaq qallariran,
Tukuy mikuqkunaqa manchakuran,
Uk aĉakayqa tapuran, imapaq qaqaqa winayan,
Pay amitunchikqa niran:
Rupaymanta llantuchishunanpaq,
Chaymantaqa, unaq mayta qaqaqa winaran,
Tukuypa ananman ratamuran.
Chaypi tukuyta wanuchiran,
Uklashi chaymantaqa safaran.
Chayshi amitunchikqa, ruraran
Ishkay allquta wamrapa chunchulinmanta,
Allqutaqa shutichiran tutiris bulbiris,
Pay amitunchiqqa wamrataqa wasinman kaĉaran,
Niran: chay aĉakay tarishutinqa,
Uknin allqituykita kanichinki,
Wamrituqa wasinman riyatin,
Aĉakayqa tariranna,

Churisituy maskashuyaray tarishuni,
Maypitaq chinkasha karayki.
Wamrituqa uknin allqituta kanichiran,
Chay allqituqa acâkaytaqa qaticâr aparan,
Qaqata linkur wanuchiran.

biblioteca nacional del perú

WAYCHAW ATUQWAN

Atuqqa waychawta tapuran,
¿Imanutaq kusa shumaqtaqa shukakunki?
Waychawqa niran:
Nuqaqa shukchata sinqaypi sirar,
Chaynutaqa shukakuni,
Atuqqa munanna chaynu shukakuyta,
Chayshi, waychawtaqa rugaran,
Waychawqa niran: apamuy awjawan iluta,
Chaymantaqa shukchata apamunki.
Atuqqa ĉachimuran chay mañashantaqa,
Waychawqa niran:
Shimikita sirashun shukakunaykipaq.
Chaynu siratinqa shukakuyta qallariran,
Waychawqa niran:
Nuqa shukakutiy, qampis shukakunki.
Atuqqa mana waychawtaqa kasurchu,
Imuraspi shukakur puriq,
Waychawqa, manana shukakurchu,
Llakishalla puriyaq,
Chaynu puriyar tariran uk chakwata,
Chakwaqa tapuran. ¿imapaqta llakir purinki?
Atuq shukakunayta kitamasha niran:
Qarwa akshu ĉakrata maskay niran: chakwaqa,
Chaypi pakapar manchachinaypaq.

Chakwaqashi akshu ruripi pakakusha tayaran,
Atuq chayta shukakur riyatinka,
Illaqmanta parir manchachir, shiminta llikichiran.
Atuqqa shukakuyta kamarqa,
Manana puydiranchu.
Chayshi, kanankaman chakwataqa ĉiqnin.

biblioteca nacional del perú

WARTAQWAN LLUYCHU

Lluychushi pukruman yakuta upyaq riran,
Chaypi, wartaqta tariran.
Yaqa saruran, wartaqtaqa.
Yaqa sarutin wartaqqa piñakuran.
Lluychuqa wartaq paĉasapa niran:
Qamqa mana paĉasapa kar, chaynu nimanki,



biblioteca nacional del Perú

Wartaqqa, piñakur, lluychutaqa kallpashun niran.
Pitaq karutaqa kallpanka.
Chaynu kallpananpaq kidanllapa wartaqwanqa.
Chaymantaqashi, wartaqqa,
Uknin masinkunata wakpi kaypi ĉuraran.
Qallariranllapa wartaqwanqa kallpaq.
Wartaqqa ukninkunataqa kunaran:
Lluychu qayashutinka,
Kaypimi kani ninkillapa, niran:
Lluychuqa kallpaq qallarirqa,
Uk piryayla wartaqtaqa itakuran.
Wartaq paĉasapa, niran wakaqmanta,
Kaypimi kani, niran wartaqqa.
Qashan lluychuqa kallparan,
Wakaqmanta qayaran, wartaq paĉasapa.
Wartaqqa niran: kaypimi kani,
Chaynu kallpar riyar,
Lluychuqa shaykur wanuran,
Chay musyashanpaq.

biblioteca nacional del perú

AĈAKAY

Unayshi kaynu kaq,
Ishkay wamritu uyshanta chinkachir uyshanpaq maskakuq riranllapa.
Chaymantaqa uyshanpaq chapakur puriyarqashi,
Mana uyshantaqa tariranllapachu.
Chaymantaqa mamantashi qayaranllapa.
Mamay, mamay manami uyshaqa rikarinchu, niranllapashi.
Chaymantaqa chaynu nitinqashi,
Maman upay qayakamuran.
Kaypimi uyshaqa, shamuy kaypimi uyshaqa, shamuy niranshi:
Chaynu qayakutinqa iskantin wamrakunaqa riranshi.
Chay qayakuyashanman wamritukuna ĉatinqash,
Manashi mamanchu kasha karan.
Chayshi aĉakay karan.
Chay aĉakayshi niran:
Wawallay kaypimi uyshaqa nir. Pullakuran chay wamritukunataqa,
Ishkantinta pullakuran,
Chaymantaqashi niran:
Wawallay chay ruripi akshu timpuyan,
Akshuta rir rikay ĉatin mikunapaq,
Chay mankapiqashi rumi timpuyan.

Chaymanta, akshuta rir shuquchir nin
Akshu linpu linpu apiyasha, ninshir:
Imapaq mana rikashaykichu nir; qarayan
Manashi rumita mikuyanchikchu.
Chaymantaqa, tutakaq, wamritukunataqa uqllakur punun.
Wamritukunataqa wakladun kayladun uqllakun.
Chay ullqu chaysitutaqa aĉakayqa mikuqshi.
Chay aĉakayqa mikuranshi.
Chaymanta chay wamrituta mikurqashi niran:
Kuydaw kayladuman charikutik, chushukuq riyani.
Kuydaw amakish kamakunkichu kaymanqa niranshi,
Chayman kamakutinqa manashi irmanitunqa karanchu,
Chay aĉakayqa mikusha.
Chayshi irmanitunpataqa ñatisitunta tariran,
Chaymanta aypamur uqllakuran,
Aĉakay yaykamurqa kuydaw kamakushayki, niran:
Makiykita mutkichimay, niran:
Chay wamrituqa makin mana aypashanta mutkichiran,
Aĉakayqa nin: ukladuta mutkichimay
Qashan chay makinllata mutkichiyan,
Chaymantaqa wamritupis ĉusyananna,
Ĉusyanayani, ĉusyanayani, niranshi
Mana, kaypi ĉusyakuy, itakushaq niranshi.
Mana, waqtata yarqunayani, niranshi.
Mana, kay ruripi ĉusyakuy, niran aĉakayqa.
Mana, kusa asyaqta ĉusyakuni, niranshi wamrituqa,
Chaymanta, wamritutaqa kusa largu waĉkuwan watarshi kaĉaran.
Wamrituqashi suyturaq yupaylla tayan,
Wamrituqashi waqtapiqa tayan.
Chaymantaqashi, ya niyan aĉakayqa.

Manaraq, niyan wamrituqa tayanshi
Qashan tapuyan ya nitinqa,
Manaraq, niyan wamrituqa.
Chaymantaqa, das chutamun salaq tuyu ratamun.
Manashi wamrituchu, chunlla risha.
Chay aĉakayqa ikinta riran.
Wamrituqa rir añashman ĉaran.
Añashkuna puklla yan wamrituta pakasha.
Aĉakayqa añashkunata tapuran.
¿Manachu wawallayta rikapamashayki?
Kayta shamusha niran.
Chaynu tapukuyatin, añash ĉusyapar qatiĉaran.
Qashan chay wamrituqa luychuman ĉaran.
Chaypi luychuqa wamritutaqa pakaran.
Aĉakayqa luychuman ĉar tapukuyatin waqrar manchachiran.
Chaymantaqa wamrituqa chaynu puriyarqa amitunchikman ĉaran.
Amitunchikman ĉatinqa, niran:
Ama manchakuychu.
Chaymanpis aĉakayqa ĉaranshi.
Taritinqashi amitunchikqa niran:
Chaypi dijay tantakamuyllapa niranshi.
Aĉakayqa niran:
Wawallayta kaypi tarini.
Tukuy tantakamuyllapa,
Kujuntin, mankuntin, ima tantakamuyllapa, ninshir:
Chaynu nitinqa, amitunchikqa dijay tantakamunqa ninshi:
Amitunchikqa wamritutaqa nin: ama manchakunkichu.
Kuydaw manchakutik.
Chayman linpu linpu, tantakanllapa.

Chayman tantakatinqa, amitunchikqa qaqata nin:
Winay qaqa, winay qaqa.
Chaymantaqash, qaqaqa manchayta winaq qallarin.
Wakladu kayladu winayan.
Chay qaqapa ĉawpinpish tantakashallapa.
Wamrituta mikunanpaq.
Chaymantaqa, amitunchikqa nin ratay qaqa, ratay qaqa.
Wamrituqa, qinchupaq tikrakar parinshi.
Chay aĉakaykunaqa, chaypi panpakaran,
Ishkayshi safar alsakaran.
Amitunchikqa, ukninpa ñatisitunmanta.
Ishkay allqituta kamakachir qun;
Chaynu allqituta kamakachir qurqa nin:
Ama manchakunkichu,
Kay allqituykiqa uknin shutin, tutires uknin bulbires,
Aĉakay tarishutinqa, kuji tutires, kuji bulbires ninki,
Chaynu qatiĉar apar mikunanpaq niranshi.
Chaynu willatinqa, wamrituqa wasinman rinna.
Riyatin aĉakayqa tarinna.
Wawallay tarishuni, chinkamasha karayki, ninshi:
Chaynu, wamrituqa abisado karshi,
Kuji tutires, kuji bulbires, niran allqitunkunata.
Chayshi, allqunqa atunpaq tikrakar, qatiĉar apar mikuran.
Chaymantaqashi, wamrituqa wasinman riran.
Wasinman ĉatinqa, mamanshi nin:
¿Maytaq irmanituykiqa? ninshi:
Irmanituyqa kaypi, nir allqitunkuna rikachin.
Chay allqitukunaqa, ñatisitunmanta rurakasha katin.

biblioteca nacional del perú

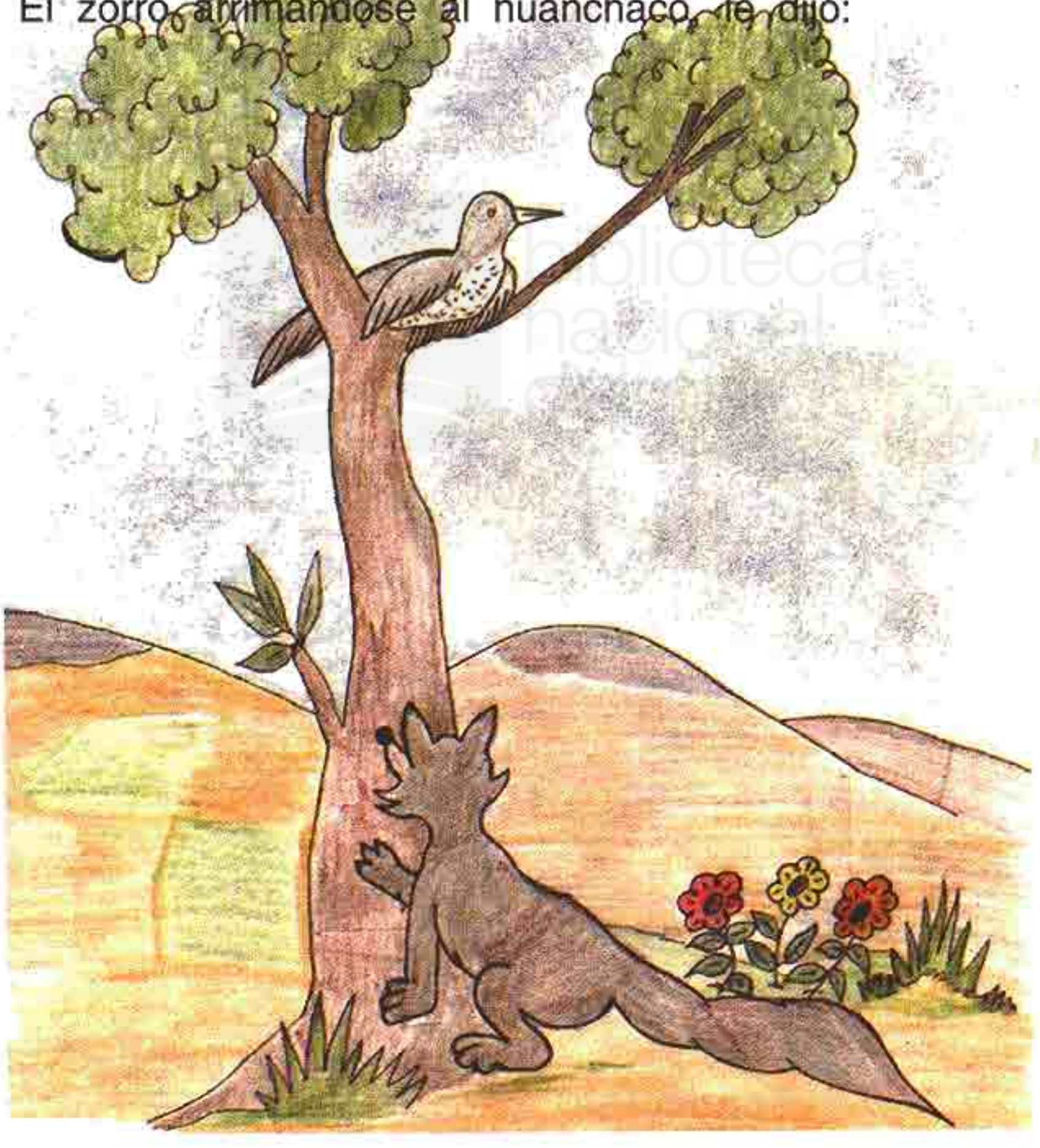
MIS CUENTOS BONITOS

biblioteca nacional del perú

EL ZORRO Y EL HUANCHACO

El huanchaco estaba sentado en un árbol frondoso, silbaba bonito muy temprano por la mañana.

El zorro arrimándose al huanchaco, le dijo:



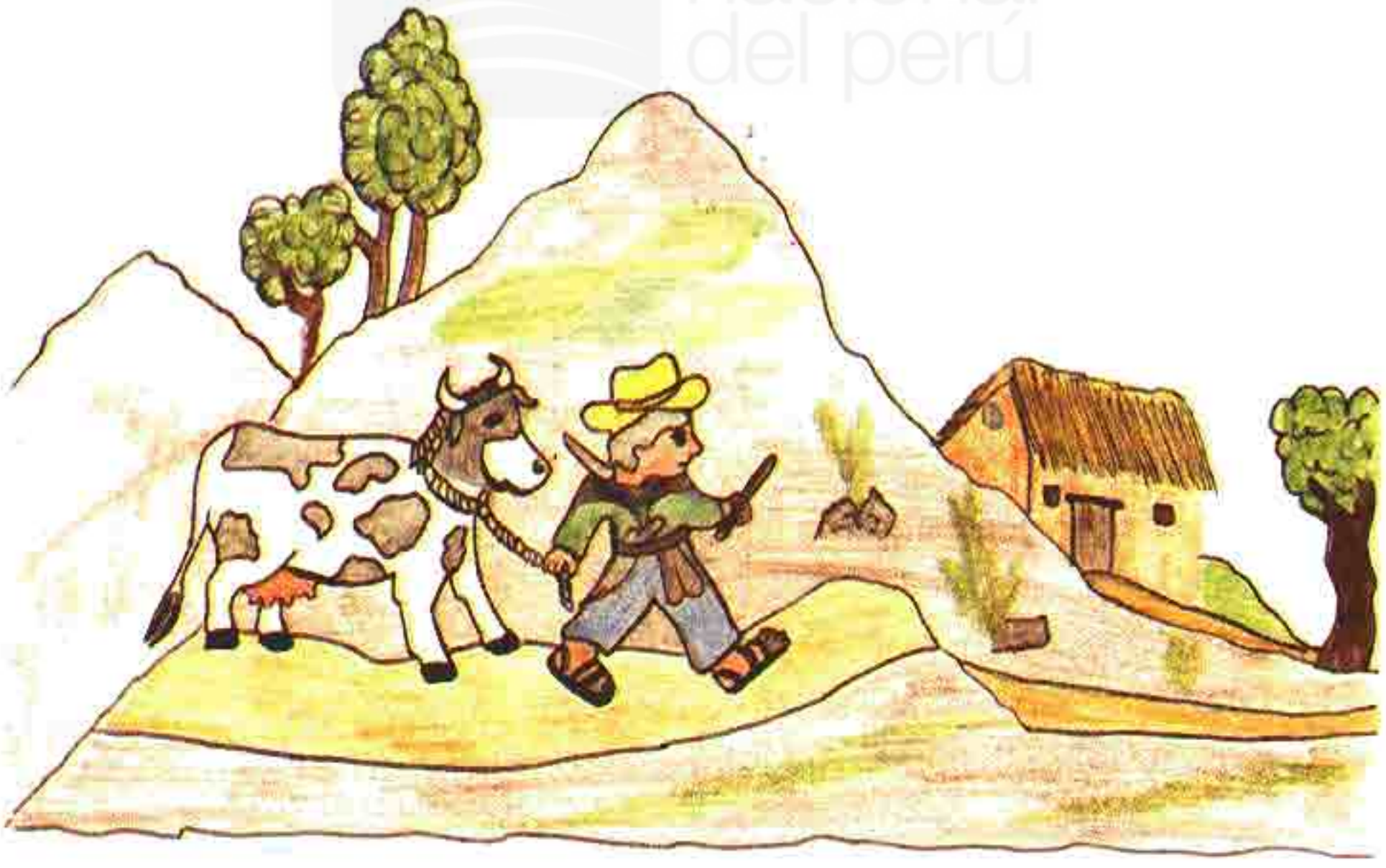
Primo, tú silbas muy bonito.
El zorro agrega: Como tú quiero silbar.
El huanchaco le dice al zorro: compra hilo y aguja,
Hay que coser tu boca para que puedas silbar.
Después que le cosió la boca,
el zorro silbaba huiichauu, huiiichauu.
Más tarde, una perdiz volando le asustó.
Su boca, que estaba cosida, se rompió.
El zorro se fue detrás de la perdiz para cogerla.
La perdiz voló y se posó en medio de la laguna.
El zorro comenzó a beber el agua,
bebió el agua hasta secarla para coger a la perdiz,
Después la barriga del zorro se fue inflando y reventó.
Así murió el zorro.



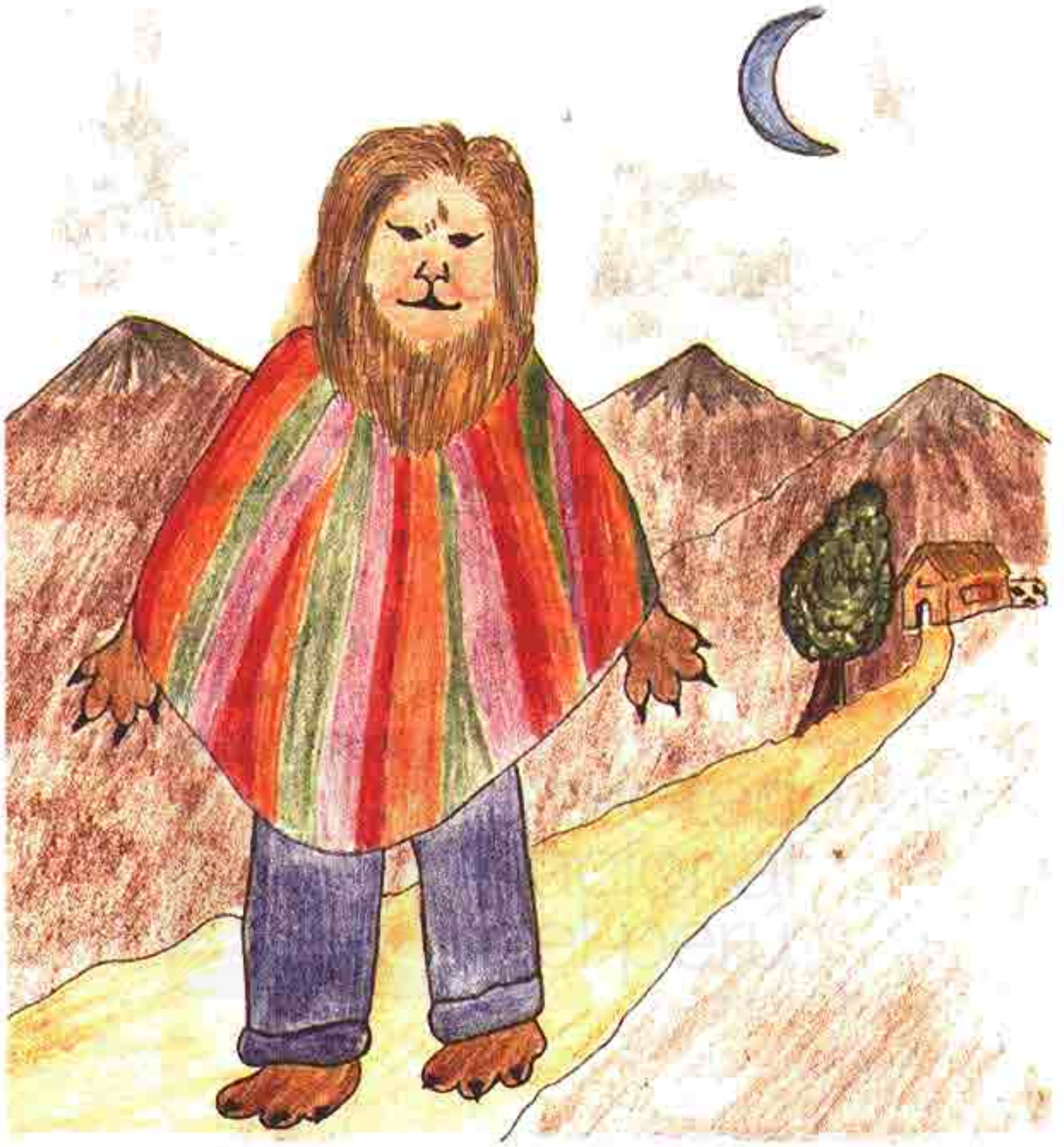
biblioteca nacional del perú

EL HOMBRE LEÓN

Tiempo atrás, había un brujo,
Curaba el dolor de los hombres con hierbas.
Un día, un hombre llegó a rogarle
Al brujo para que lo cure.
El hombre le rogó que le dé misha para beber,
Para que le saque todo dolor de su cuerpo.
El brujo contó la misha para darle a medianoche.
El hombre amaneció bien,
Su mujer se fue a cocinar la dieta.



biblioteca nacional del perú



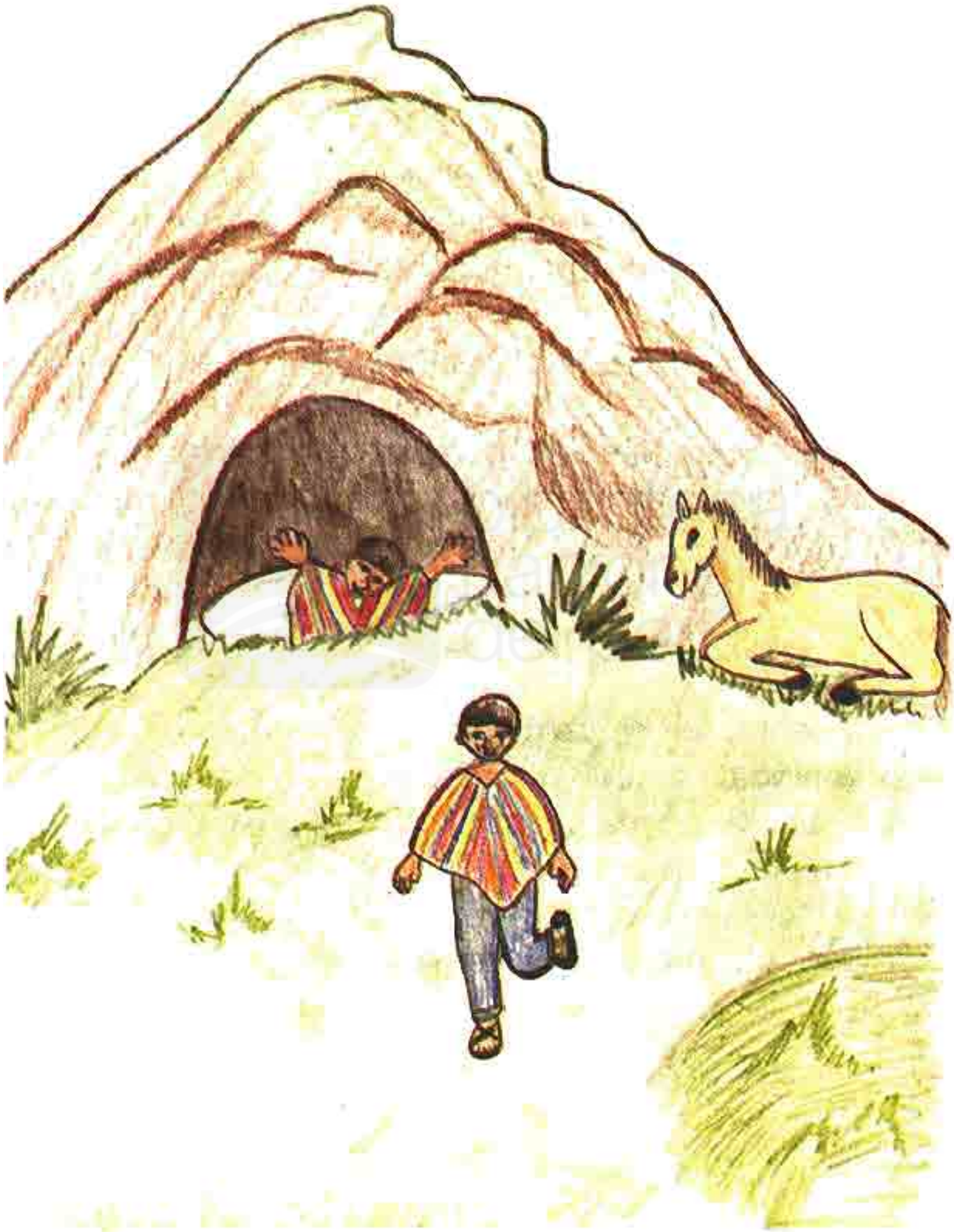
Mientras el brujo dormía, el hombre se acostó con su mujer.
Así rompió la dieta.
Después no quedó bien.
El hombre se volvía león en la noche,
De día, ese hombre estaba bien.
Los quehaceres de su casa y de su chacra los hacía bien.

Por las noches se transformaba en león,
Robaba y comía ovejas y chanchos.
Una noche se confundió y se comió lo suyo.
Un día, llegó para hacer daño
Al corral de ovejas de su cuñado.
Cuando los perros ladraron, salieron los dueños,
Vieron a un puma comiendo una oveja.
Diciendo puma, su cuñado lo baleo.
Poco después, el puma gritó,
Herido se va el hombre león, dijeron.
Conocido, goteando, goteando su sangre ha ido.
El dueño de la oveja dijo: por aquí ha ido el hombre león,
Vengan a ver sus rastros, conózcanlo.
Por las heridas, después de dos semanas murió.
Por eso, cuando se bebe la misha, no se debe romper dieta.

biblioteca nacional del perú

LOS HOMBRES Y EL CERRO

Una vez dos hombres de Kañaris se fueron a la costa.
De regreso, al anochecer, descansaron al pie del cerro cruz.
Cuando anocheció, no podían caminar.
Al pie del cerro, había una hondonada muy abrigada.
No hacía frío, los hombres amarraron bien sus bestias,
Y ahí durmieron.
Antes de que se den cuenta, la hondonada apareció con agua.
Uno de los hombres se perdió; el otro, cuando el agua le estaba tapando,
se fue corriendo.
El hombre, al perder a su compañero, se fue llorando.
Las personas que pasaban por ahí siempre veían a ese hombre
A la orilla de la laguna, sin ropa soleándose.
Así, el cerro cruz a uno de los hombres se lo llevó.
Un día sus familiares fueron a la laguna
Escondidos para agarrarlo.
Echándole lazo lo agarraron y lo llevaron a su casa,
Al brujo para que lo curara.
Le daba mareos,
No pudo sanarse, así murió ese hombre.



LOS CERROS NOS COMEN

Nuestros mayores nos cuentan que.
En esta tierra de Rumichaca antes el cerro comía,
A los hombres que se anochecen, el cerro se los comía.
En ese cerro había un puente para que pasen los hombres.
Por ahí caminaban los hombres de Kañaris.
Por ser lejos, descansaron al lado del puente
Esos hombres no amanecieron,
A todos se los comió el cerro
Tan solo uno de ellos se defendió por llevar ajos con cebolla.
A ese hombre, el cerro no se lo comió,
Sus amigos no tenían nada por eso se los comió
Hasta ahora por las tardes no se puede caminar,
Es muy feo, dicen.
A los muchachos los enferma ese cerro,
Por eso no van a ese cerro.



EL ZORRO Y EL GALLINAZO

Un día un zorro caminaba por los cerros.
Cuando asomó a la loma, el gallinazo lo vio.
Lo levantó, cogiéndolo de la espalda,
Muy alto lo llevó,
Desde allí, lo soltó.
El zorro, dando vueltas, cayó,
Se acordó de rezar; rezó antiguas oraciones,
Piedra palo, palo piedra, diciendo rezaba.
Con bastante velocidad, cayó sobre un palo grueso.
Un hombre llevó ese palo a su casa,
Lo puso en la candela,
En una olla grande estaba cocinando para la minga,
Así, la candela quemó mucho el palo.
Cuando lo estaba quemando mucho,
El zorro al no poder aguantar,
Se levantó y corrió.
Su rabo y espalda se habían quemado hasta ponerse negros.
Por eso, hasta ahora el rabo y la espalda del zorro son de color humo.



UNA MUJER SE HA PERDIDO

Antes había una mujer muy bonita.
Vivía cuidando una chacra con bastantes ocas,
Asustaba a las perdices para que no coman a las ocas,
Por estar solita, lloraba de pena.
Una mañana apareció un hombre,
Sobre un caballo, muy simpático;
El caballo era muy bonito, tenía montura de oro puro.
La joven se asustó cuando vio al hombre.
El hombre comenzó a conversarle bonito,
Cuando escuchó al hombre
Ya no le tenía miedo,
El hombre le dijo: te voy a robar para que seas mi mujer,
Le dijo: te voy a llevar en el anca,
Dijo eso y se la llevó,
Te doy todo lo que tú quieras, para que vivas bien,
Se la llevó por el camino a la laguna.
Al llegar a la laguna le dijo: cierra tus ojos,
Después entraron a la laguna,
Cuando abrió sus ojos, estaban dentro de una casa,
Había muchas cosas bonitas,
Los padres de la muchacha, quien no llegó a su casa,
Comenzaron a buscarla,
Todos los días andaban llamando por las chacras,

Iban a mirar a la laguna,
Decían que podía haberse caído a la laguna,
No vieron nada,
Una mañana, muy temprano, su padre se fue
A su chacra, amarró a sus ovejas, y
Regresó por la orilla de la laguna.
En la orilla de la laguna vio a una mujer,
Despacio se acercó, era su hija,
Con ropa nueva, sombrero nuevo,
El papá, viéndola, fue a agarrarla,
La joven, cuando vio a su padre,



Corriendo entró a la laguna y se perdió,
Cuando el padre regresó a su casa, conversó con un brujo,
El brujo le dijo
Busca una soga de lana, echándole lazo para agarrarlo,
Cuando encontraron el lazo, muy temprano se fueron
Asomándose a la laguna, vio a su hija
Despacio, a escondidas, se arrimaron,
Acercándose le echó lazo y cogió a su hija,
La llevo donde el brujo para que la cure,
De nuevo la joven se perdió, ya no la hallaron,
Se habrá ido ahí donde vivía, decían,
Sus padres ya no la buscaron,
Viven llorando hasta ahora.
Esa laguna se llama tres lagunas.



UN ZORRO, UN PERRO
Y UN PICAFLOR

Una vez, una mujer hizo dormir a su gallina al anochecer,
Por la noche llegó el zorro, después de dormir al perro,
se llevó la gallina,
El perro le dijo a su amo,
Llegaron tres zorros, y me dijeron,
Te mataremos,
Si no quieres morir, anda duerme,
El dueño de la gallina lloró mucho,
A la mañana siguiente,
El zorro llegó y se llevó una oveja,
El perro amaneció ladrando.
Ya de día apareció el picaflor y dijo:
¿Cómo está compadrito?,
¿Por qué estás de pena?,
El perro, muy apenado, respondió
Más o menos compadrito.
El picaflor le preguntó ¿por qué tienes pena compadrito?
El perro dijo: denantes por la noche llegaron tres zorros,
Se llevaron una oveja, ayer se llevaron una gallina,
Por eso, mi amo me ha reñido mucho.
El picaflor le dijo no tengas pena,

Yo iré donde están los zorros,
Al llegar, voy a ver que hago.
El perro le dijo, hágame ese bien.
Después el picaflor se fue volando,
Llegó al cerro, y se sentó en una rama.
Un zorro, asomándose desde su cueva, le preguntó,



¿Quién eres tú? El picaflor dijo: ¿Yo señor?,
El zorro preguntó, ¿de dónde eres?,
Diciendo ¿por qué? Se sentó en un árbol,
El zorro preguntó ¿Cómo ese vuela por el aire?
Los demás zorros dijeron
Vamos para que nos enseñe
fueron donde el picaflor, y le preguntaron,
Señor, ¿cómo vuelas por el aire?,
¿No nos puedes enseñar?
Luego de que los zorros preguntaron,
El picaflor les respondió: no les puedo enseñar,
El zorro le rogó al picaflor, diciéndole enséñanos,
Para ti solito te daré una oveja y una gallina
El picaflor, pensando en los animales de su compadre,
Aceptó la propuesta de los zorros,
Les dijo, les enseño por esos animales.
Después, el picaflor volaba por el aire, y
Les preguntó a los zorros
¿Ustedes quieren volar como yo?
Los zorros respondieron: sí, como tú queremos volar,
El picaflor les dijo, si es así, traigan esa oveja y la gallina,
Traigan una lapa con sogas,
Para amarrarlos a todos a esa lapa,
Así, aprenderán a volar.
Los zorros llevaron todo lo que les pidió el picaflor.
Unos a otros los amarró y les dijo,
Sin mirar al suelo, vuelen.
Cuando los zorros volaban lejos,
El picaflor los llamó:
Zorros vengan.
Los zorros dijeron nos está llamando, regresemos.

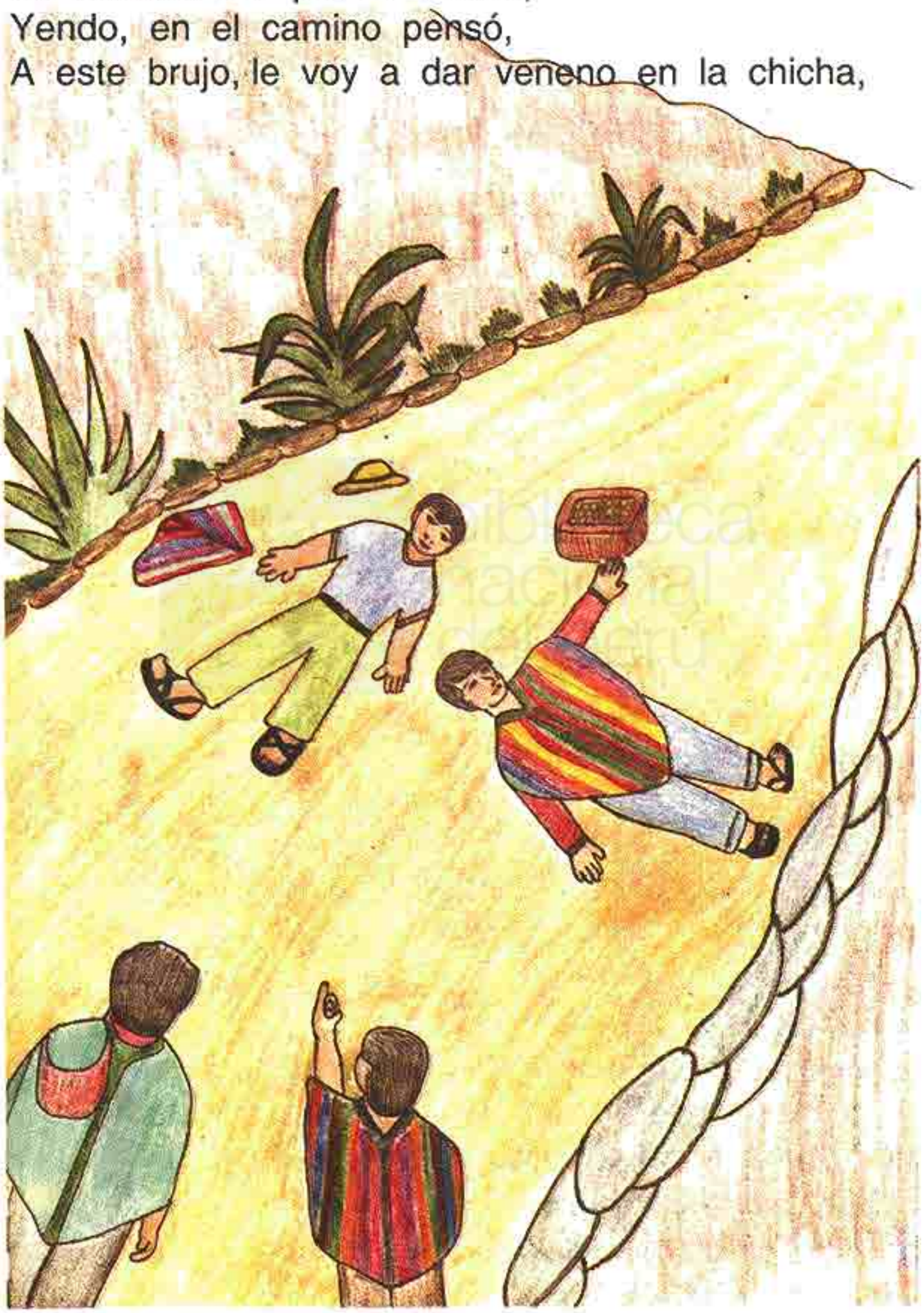
Dijeron eso y quisieron volver,
Mirando el suelo sus cabezas se marearon y cayeron
Los zorros cayeron y murieron.
El picaflor riéndose con su oveja y su gallina,
Regresó donde su compadre.
Su compadre le dio la gallina en agradecimiento,
Dijo gracias, y se fue.



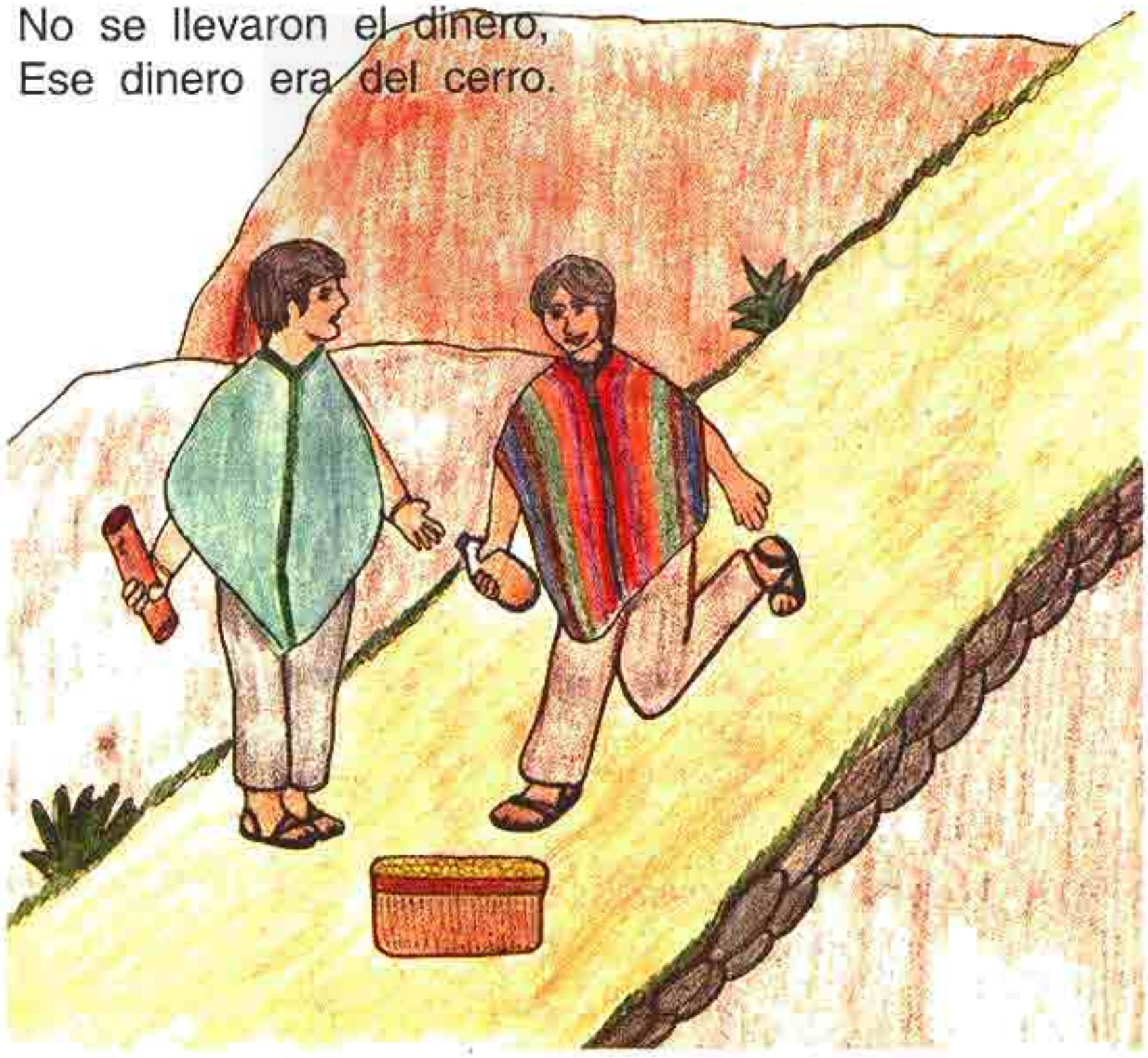
DOS HOMBRES MUERTOS EN EL CAMINO

Una vez, un brujo se fue, con su cuñado,
De Marayhuaca a Kañaris.
En el camino, vieron a dos hombres muertos.
Al lado de los muertos, vieron
Una caja grande con dinero.
Cuando su cuñado fue a recogerlo,
El brujo le dijo: no agarres ese dinero,
Esos muertos no han de ser en vano.
En estas soledades,
Esos ladrones nos pueden matar.
Ahí que esté, si nadie le hace caso,
Nosotros al volver, juntando llevamos,
Diciendo así se fueron a Kañaris,
En ese pueblo, tres días brujearon.
Cuando volvieron, ahí estaba el dinero,
Los muertos ya no aparecían.
El brujo dijo: miremos,
Si nadie aparece, nos llevamos el dinero.
Juntos nos repartimos y nos vamos a nuestras casas,
Sí, dijo su cuñado, así pensaron los dos.
Su cuñado miró por acá y por allá.
Dijo: no aparece nadie.
El brujo le dijo a su cuñado:

En la otra banda, venden chicha,
Anda compra para beber.
Su cuñado fue por la chicha,
Yendo, en el camino pensó,
A este brujo, le voy a dar veneno en la chicha,



Voy a matarlo, para mí solito será el dinero.
El brujo también pensó,
Cuando traiga la chicha, yo solo voy a beber,
Haciéndome el borracho, voy a matarlo pegándole.
Cuando hizo llegar la chicha su cuñado,
El brujo solito comenzó a beber la chicha
Cuando terminó de beber la chicha, comenzó a marearse.
Haciéndose el mareado, agarró un palo y golpeó a su cuñado,
Dándole en la cabeza, lo mató.
Después, le comenzó a doler la barriga al brujo.
Mordiéndose la lengua, murió el brujo.
No se llevaron el dinero,
Ese dinero era del cerro.

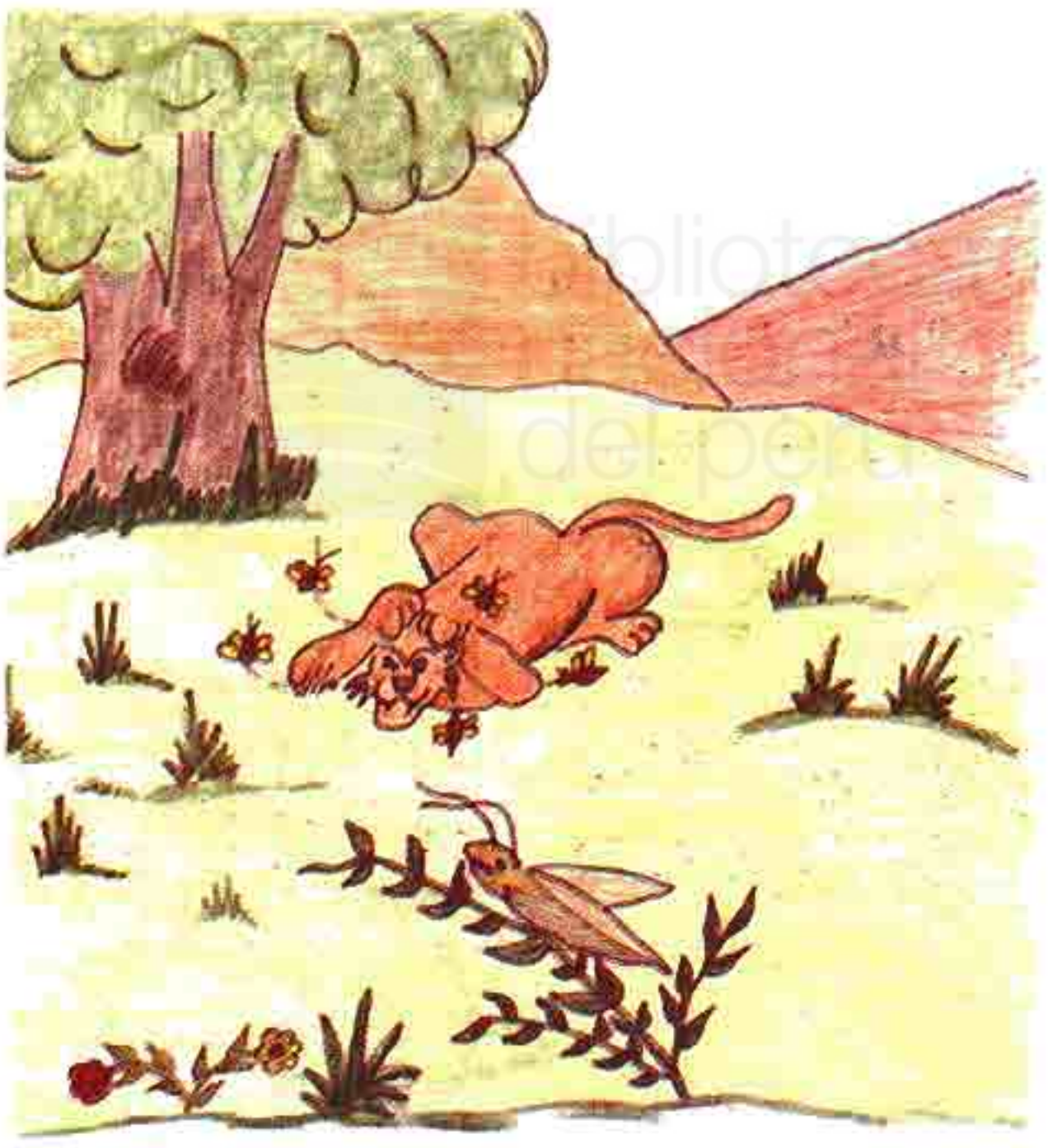


EL ZORRO Y EL VENADO

El venado se encontró con el zorro;
El zorro le dijo:
Tú andas muy elegante por las lomas,
Con tus cachos ramosos, vas y vienes.
Yo también quisiera andar así.
El venado le dijo:
Si quieres andar así,
Trae un mazo y dos estacas.
El zorro de inmediato trajo lo que le pidió,
El venado, en la cabeza del zorro,
Comenzó a clavar las estacas,
Cuando le dio un golpe, ayayay, ayayay, dijo,
Con otro golpe, la cabeza del zorro se rompió.
Así, murió el zorro.

EL PUMA Y EL GRILLO

El grillo, al pie de una champa, estaba cantando.
El puma, al estar caminando,
Casi pisa la barba del grillo.



El grillo se molestó mucho,
Molesto con el puma, quiso pelear.
El puma le dijo: tú que vas a poder,

Yo, con pisarte nomás, te mato.
El grillo molesto con el puma, quiso para pelear.
Así pactaron la contienda.
El grillo juntó abejas,
Junto con las abejas, esperó al puma,
El puma se fue a pelear con el grillo,
Cuando vieron que venía el puma,
El grillo envió a las abejas.
El puma, llorando, corrió al pozo.
Entró al agua, y se defendió.
Del pozo, el puma salió hinchado.
Se fue llorando, porque lo venció el grillo.
La pelea la ganó el grillo.

bnp biblioteca nacional del perú

LOS PERRITOS SON DE NUESTROS INTESTINOS

Nuestros mayores nos cuentan que
En un tiempo había dos criaturas,
Una mujercita y un varoncito.
Su mamá los mandó donde sus ovejas,
Llevaron a pastar a sus ovejas,



Cuando se llenó la neblina,
Su papá y su mamá los perdieron.
Los muchachos comenzaron a llamar,
Una vieja apareció.
Les dijo: hijos vamos a la casa.
Llegando a la casa, les dijo:
Muchacha mira la candela,
En la olla he preparado la papa para comer,
La muchachita dijo:
Todavía no se cocina, la papa está dura.
En la olla, estaba hirviendo piedras,
No era papa.
A la vieja ogresa le enseñaron la piedra.
Después, les dio que comer a los muchachos,
Muy de noche se fueron a dormir.
La ogresa, a la medianoche,
Se comió a la muchachita.
No la terminó, dejo restos de sus intestinos.
El muchachito se asustó mucho.
Mientras la vieja ogresa había salido,
El muchachito, calladito,
Escondió los intestinos de su hermanita.
A escondidas corrió,
Llevándose los intestinos de su hermanita.
Yendo llegó donde el cóndor.
El cóndor lo escondió entre sus alas,
La vieja ogresa llegó detrás,
El cóndor estaba sentado, la ogresa le preguntó:
¿No has visto a mi hijo?
Por aquí ha venido, por eso vengo.
El cóndor le dijo que no había visto a nadie.

¿Qué escondes entre tus alas?, le preguntó la ogresa,
Dijo eso, y la ogresa se arrimó al cóndor.
El cóndor le respondió: me he fracturado el hombro,
Por eso, estoy sentado así.
La ogresa le dijo yo sé curar,
Dame tu brazo para verlo.
Dijo eso, y se arrimó más hacia el cóndor.
Entonces, el cóndor le picó los ojos,
Hasta que la ogresa frotó sus ojos.
El muchachito se fue corriendo.
Llegó donde el añás.
Los añases estaban jugando a la arada.
Por eso, escondieron al muchachito en sus huecos,
La ogresa llegó tras el muchachito,
A los añases les preguntó:
¿No han visto a mi hijito?
Por aquí ha venido, por eso vengo.
Los añases le soltaron ventosidades,
Le volvieron para callana a la ogresa.
El muchachito se fue de ahí,
Llegó a todos los animales.
Todos los animales lo escondieron,
La ogresa estaba siempre tras el muchachito.
Cuando no supo dónde esconderse,
Se fue donde Nuestro Señor (DIOS).
La ogresa llegó tras el muchachito,
A Nuestro Señor le preguntó,
Por aquí ha venido mi hijito,
He venido para que me lo des,
Nuestro Señor le dijo:
Júntense todos para darle al muchachito.

La vieja ogresa fue a juntarse con las demás ogresas,
Se juntaron toditos, cojos, mancos, ciegos, tuertos,
De la mano, jalándose, cojeando, todos se juntaron,
Nuestro Señor les dijo:
Vengan a comer,
Después les entrego a la criatura,
Al pie de un cerro se juntaron.
Cuando ahí comenzaron a comer,
Nuestro Señor al cerro le dijo:
Crece cerro, crece cerro,
El cerro comenzó a crecer,
Todos los que estuvieron comiendo se asustaron,
Una ogresa preguntó, para qué está creciendo el cerro,
Nuestro Señor le dijo:
Para que te haga sombra del sol,
Después, el cerro creció muy alto,
Hasta que se derrumbó sobre todos.
El cerro mató a todos,
Tan solo uno se escapó de ahí.
Por eso, nuestro Señor hizo
Dos perritos del intestino de la muchachita,
A los perritos les dio el nombre de volveres y tuteres,
Nuestro Señor mandó al muchachito a su casa,
Le dijo: si esa ogresa te encuentra,
Haces ladrar a uno de tus perritos,
Cuando el muchachito estaba yendo a su casa,
La ogresa lo encontró.
Hijo te estaba buscando, ya te encontré, le dijo,
Donde te habías perdido.

El muchachito hizo ladrar a uno de sus perritos.
El perrito hizo correr a la ogresa,
Por el cerro la despeñó y la mató.

bnp biblioteca nacional del perú

EL HUANCHACO Y EL ZORRO

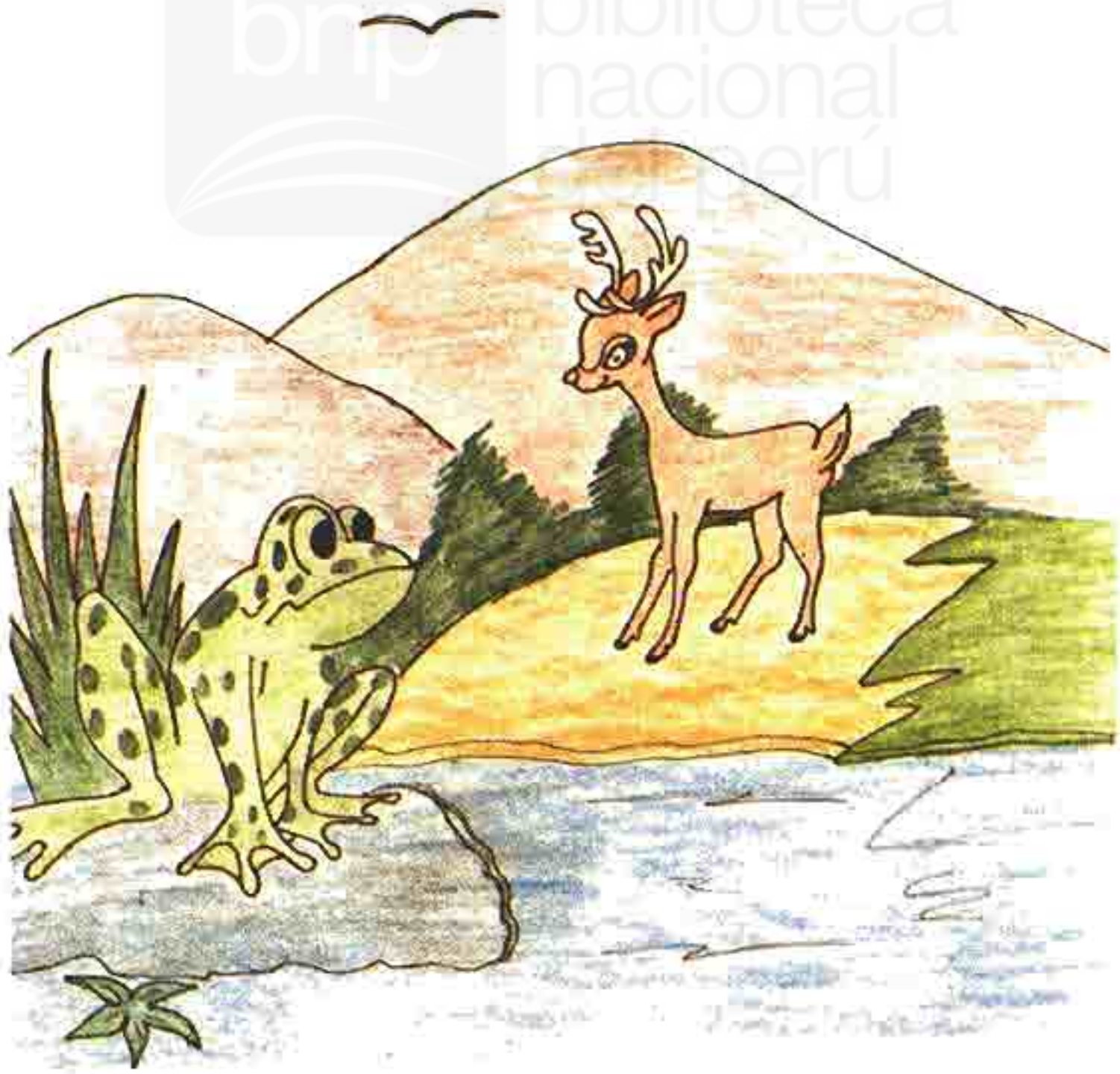
El zorro le preguntó al huanchaco,
¿Cómo es que silbas tan bonito?
El huanchaco le respondió:
He cosido carrizo en mi pico,
Por eso, silbo así.
El zorro quiso también silbar así,
Por eso, le rogó al huanchaco.
El huanchaco le dijo: trae aguja con hilo,
Después traes carrizo.
El zorro llevó lo que le pidió,
El huanchaco dijo hay que coser tu boca
Cosiendo la boca del zorro, le dijo:
Cuando yo silbe, tú también silbas.
El zorro no le hizo caso al huanchaco,
A cualquier hora silbaba,
El huanchaco ya no podía silbar,
Andaba apenado,
Así andando encontró a una perdiz.
La perdiz le preguntó, ¿por qué andas tan apenado?,
El zorro me ha quitado mi silbido, le respondió.
La perdiz dijo: busca una chacra de papas amarillas,
Ahí escondido para asustarla.
Dentro de la chacra de papas estaba escondida la perdiz,

Cuando el zorro pasaba silbando por ahí,
Con su vuelo imprevisto, asustó al zorro,
Y le hizo romper la costura de su boca,
Cuando el zorro trató de silbar,
Ya no podía silbar.
Por eso, hasta ahora el zorro odia a la perdiz.

biblioteca nacional del perú

EL SAPO Y EL VENADO

El venado se fue a la quebrada para tomar agua,
Ahí, encontró al sapo.
Casi pisa al sapo,
El sapo se molestó porque casi lo pisa.
El venado le dijo: sapo panzón.
Tú me dices eso porque no eres panzón.



biblioteca nacional del perú

El sapo, molesto, retó al venado a hacer una carrera.
Quién corre mas lejos, le dijo.
Acordaron hacer la carrera.
Después, el sapo visitó a todos sus amigos sapos,
Y los ubicó acá y allá.
Comenzaron a correr el venado y el sapo,
El sapo a sus amigos les ordenó:
Cuando el venado los llame,
Le dicen aquí estoy.
Cuando el venado comenzó a correr,
De un salto dejo atrás al sapo.
Más allá, dijo sapo panzón.
Aquí estoy le contestó el sapo.
De nuevo, el venado corrió.
Más adelante, lo llamó.
Sapo panzón, el sapo le dijo aquí estoy,
El venado siguió corriendo hasta que de cansancio murió.
Así, el sapo mató al venado por haberlo insultado.

LA VIEJA OGRESA

En tiempos remotos,
Dos muchachitos que habían perdido sus ovejitas fueron a buscarlas.
Buscando sus ovejitas, pero
No las encontraron.
Después llamaron a su mamá.
Mamá, mamá no encontramos las ovejas, dijeron.
Después que dijeron eso,
Escucharon una voz parecida a la de su mamá,
Vengan, aquí está la oveja; vengan, aquí está la oveja; dijo.
Los dos muchachitos fueron.
Cuando llegaron a donde los estaban llamando,
No era su mamá.
Era la vieja ogresa,
Esa vieja ogresa dijo:
Hijitos aquí está la oveja. Y los acogió a los muchachitos.
Acogió a los dos.
Después dijo:
Hijitos ahí dentro está hirviendo la papa,
Vayan a ver la papa, cuando se cocina para comer.
En la olla hervían piedras.
Después, les dijo que boten el agua de la papa.

La papa se ha sancochado demasiado, les dijo,
Porque no la han visto; y les da que comer.
No se pueden comer las piedras.
Después, muy de noche, se duerme junto con los muchachitos.
A los muchachitos los hace dormir uno a cada lado.
Al varoncito la ogresa se lo comió.
Después de comerse al muchachito dijo:
Mucho cuidado con buscar en este lado, voy a orinar,
Cuidado no busques en este lado, dijo.
Cuando buscó en ese lado su hermanito no estaba,
La ogresa se lo había comido.
Sólo encontró el hígado de su hermanito,
Lo cogió y lo escondió.
Cuando la ogresa entró, dijo: cuidado que hayas buscado.
Hazme oler tu mano, dijo.
La muchachita le hizo oler la mano con la que no había cogido el hígado de su hermanito.
La ogresa le dijo, hazme oler el otro lado.
Ella le hizo oler la misma mano.
Después la muchachita también desea orinar
Quiero orinar, quiero orinar, dijo.
No, orina aquí para botarlo, dijo la ogresa.
No, quiero salir afuera, dijo la muchachita.
No, orina aquí adentro, dijo la ogresa.
No, mi orina tiene un olor muy feo, dijo la muchachita.
Después, amarra a la muchachita con una faja larga y la mandó afuera.
La muchachita estaba sentada en posición de defecar,
La muchachita estaba sentada afuera.

La ogresa le dijo: ya.
Todavía, le dice la muchachita que estaba sentada.
De nuevo le pregunta y le dice, ya.
Todavía, dice la muchachita.
Después, le pega un solo jalón y cae la chupaya.
No era la muchachita, se había ido.
La ogresa se fue siguiéndola.
La muchachita llegó donde el añás.
Los añases estaban jugando escondiendo a la muchachita.
La ogresa le preguntó a los añases:
¿No han visto a mi hijita?
Por aquí ha venido.
Cuando estaba preguntando, el añás la orinó y la hizo correr.
La muchachita llegó donde el venado
Ahí el venado escondió a la muchachita.
La ogresa llegó donde el venado y cuando estaba preguntando la asustó corneando.
Después, la muchachita llegó donde Nuestro Señor.
Cuando llegó donde Nuestro Señor le dijo:
No tengas miedo.
Ahí la ogresa también llegó.
Cuando la encontró, Nuestro Señor le dijo:
Déjenla ahí, reúnanse.
La ogresa dijo:
He encontrado aquí a mi hijita.
Todos reúnanse,
Cojos, mancos todos reúnanse, les dijo.
Cuando dijo así, Nuestro Señor dijo: déjenlo que se reúnan.
Nuestro Señor le dijo a la muchachita: no tengas miedo,

No te vayas a asustar.
Ahí se juntaron todos, todos.
Cuando todos se juntaron, Nuestro Señor le dijo al cerro:
Crece cerro, crece cerro.
El cerro comenzó a crecer mucho.
Comenzó a crecer a cada lado de los reunidos.
Los reunidos estaban en medio de los cerros
Para comerse a la muchachita.
Después, Nuestro Señor le dijo al cerro: derrúmbate, derrúmbate.
La muchachita se convirtió en picaflor y voló.
Las ogresas fueron enterradas ahí,
Se escaparon dos corriendo.
Nuestro Señor, del hígado de su hermanito
Haciendo dos perritos le dijo:
No tengas miedo,
Estos perritos uno se llama toteres y el otro bolberes,
Cuando la ogresa te encuentre le dices coge toteres, coge bolberes.
Así corriendo lo llevarán para comérselo, le dijo.
Luego, la muchachita se fue a su casa.
Cuando se iba la encontró la ogresa.
Hijita te encontré, te había perdido, le dijo
Así, la muchachita estaba avisada
Coge toteres, coge bolberes les dijo a sus perritos
Así, los perritos se convirtieron en perros grandes, corretean a la ogresa, la cogen y se la comen.
Después, la muchachita se fue a su casa.
Cuando llega a su casa su mamá le dice:
¿Dónde está tu hermanito?
Mi hermanito son estos perritos, y se los enseña.
Porque los perritos fueron hechos del hígado.

biblioteca nacional del perú

Shumaq parlakunay - Mis cuentos bonitos,
recopilado en Inkawasi Kañaris, se trabajó en
la Biblioteca Nacional del Perú. El texto se ha compuesto
en caracteres Arial de 12 puntos sobre papel bond de 75 g.
Tiraje: 500 ejemplares. Lima, junio del año 2001.

biblioteca nacional del perú